SIR ARTHUR CONAN DOYLE

THE HOUND OF THE BASKERVILLES

RETOLD BY STEPHEN COLBOURN

سير آرثر كونان دويل

كلب عائلة باسكرفيل

إعادة الصياغة : ستيفن كولبورن



SIR ARTHUR CONAN DOYLE

The Hound of the Baskervilles

Retold by Stephen Colbourn

Illustrated by Kay Dixey

سير آرثر كونان دويل

كلب عائلة باسكرفيل

الصياغة: ستيفن كولبورن

شرح: كي ديكسي

ترجمة بشار رافع

لمؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع

عام 2004

المحتويات

Contents

لمحة عن هذه القصة

كتب هذه القصة السير آرثر كونان دويل، وهي عبارة عن مغامرة حول تحرٍ يدعى شارلوك هولمز، ويروي القصة الدكتور واتسون، صديق شارلوك هولمز.

شارلوك هولمز تحرٍ سري وليس رجل شرطة، والناس تدفع له النقود من أجل إيجاد أشياء ضائعة أو مسروقة. ويقوم هولمز أيضاً بحل الألغاز والقبض على المجرمين.

تقع أحداث هذه القصة في عام 1889. لم يكن هناك هواتف في ذلك الوقت، وإذا أراد أحدهم إرسال رسالة هامة بسرعة، فكانوا يرسلون البرقيات.

تقع أحداث القصة في جنوب غرب إنكلترا في دارتمور.

ودارتمور مكان بري منعزل، وقلّة من الناس عاشوا هناك، ويمكن أن تكون دارتمور مكاناً خطراً للعيش فيه.

توجد عدة تلال صخرية مرتفعة في دارتمور، فهنالك تلال تدعى القمم الصخرية، وهنالك أجزاء من الأرض تدعى المستنقعات، وهي عبارة عن مناطق من الوحل الطري العميق جداً ينبت العشب فوقه.

ومن يقع فيها إنساناً كان أم حيوان يمكن أن يؤدي ذلك إلى موته.

A Note about This Story

This story was written by Sir Arthur Conan Doyle. It is an adventure about a detective called Sherlock Holmes. A friend of Sherlock Holmes, Dr Watson, tells the story.

Sherlock Holmes is not a policeman. He is a private detective. People pay him to find things that are lost or stolen. Holmes also solves mysteries and catches criminals.

This story takes place in 1889. There were no telephones at this time. If someone wanted to send an important message quickly, they sent a telegram.

The Hound of the Baskervilles takes place in the south-west of England on Dartmoor. Dartmoor is a wild and lonely place. Not many people live there. Dartmoor can be a dangerous place to live too.

On Dartmoor there are many high, rocky hills. These hills are called tors. There are also pieces of land called mires. These are areas of soft, very deep mud with grass growing on top. Men and animals who fall into the mires can die.

شخصيات القصة



شارلوك هولمز: رجل تحر فائق الذكاء، يعيش ويعمل في شارع بيكر 221ب في لندن.



الدكتور واتسون: صديق شارلوك هولمز، و يساعده في حل الألغاز.



الدكتور مورتيمر: يعيش بالقرب من دارتمور في جنوب غرب إنكلترا. وهو طبيب مختص بالأدوية.

The People in This Story



Sherlock Holmes is a very clever detective. He lives and works in London at 221B Baker Street.

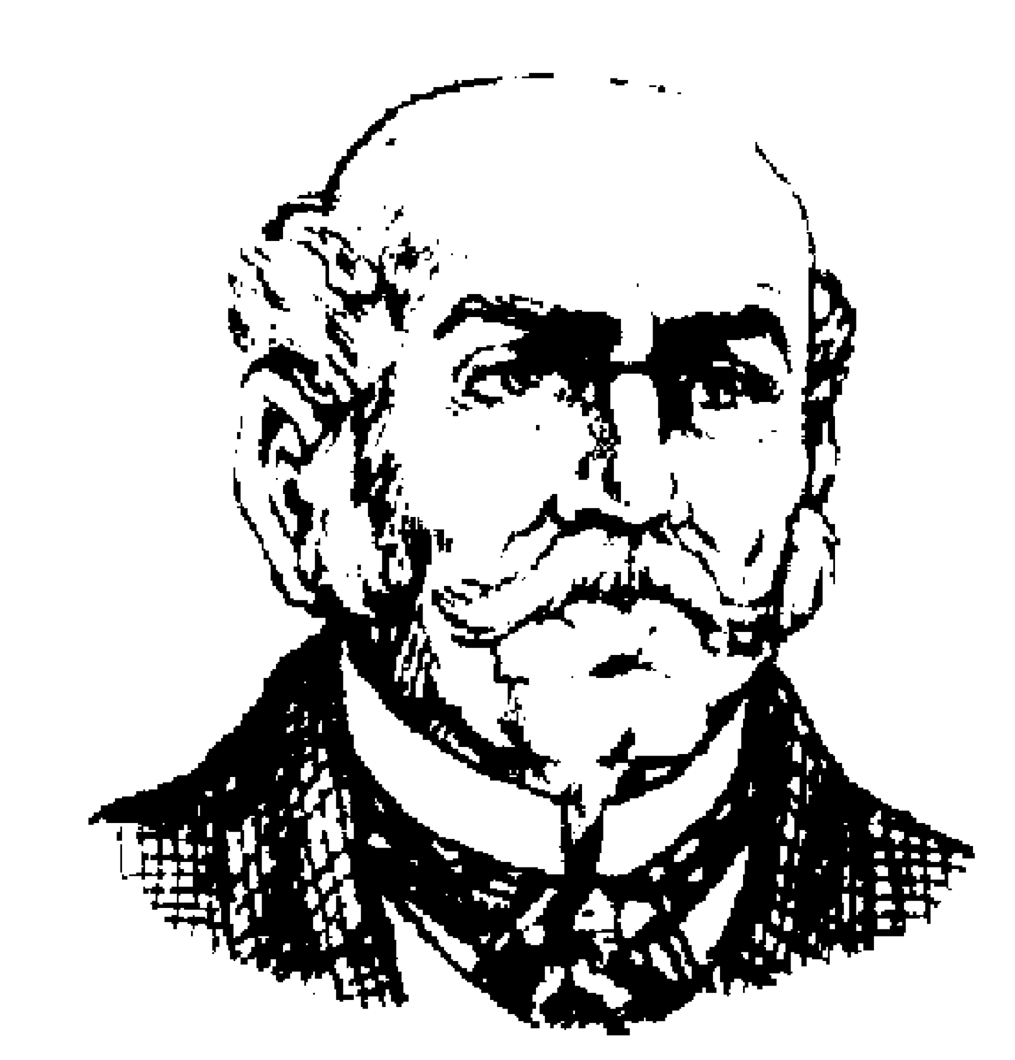


Dr Watson is Sherlock Holmes' friend. He helps Sherlock Holmes to solve mysteries.



Dr Mortimer lives near Dartmoor in the south- west of England. He is a doctor of medicine.

السير هوغو باسكيرفيل: كان مالك باسكيرفيل هول في 1645.



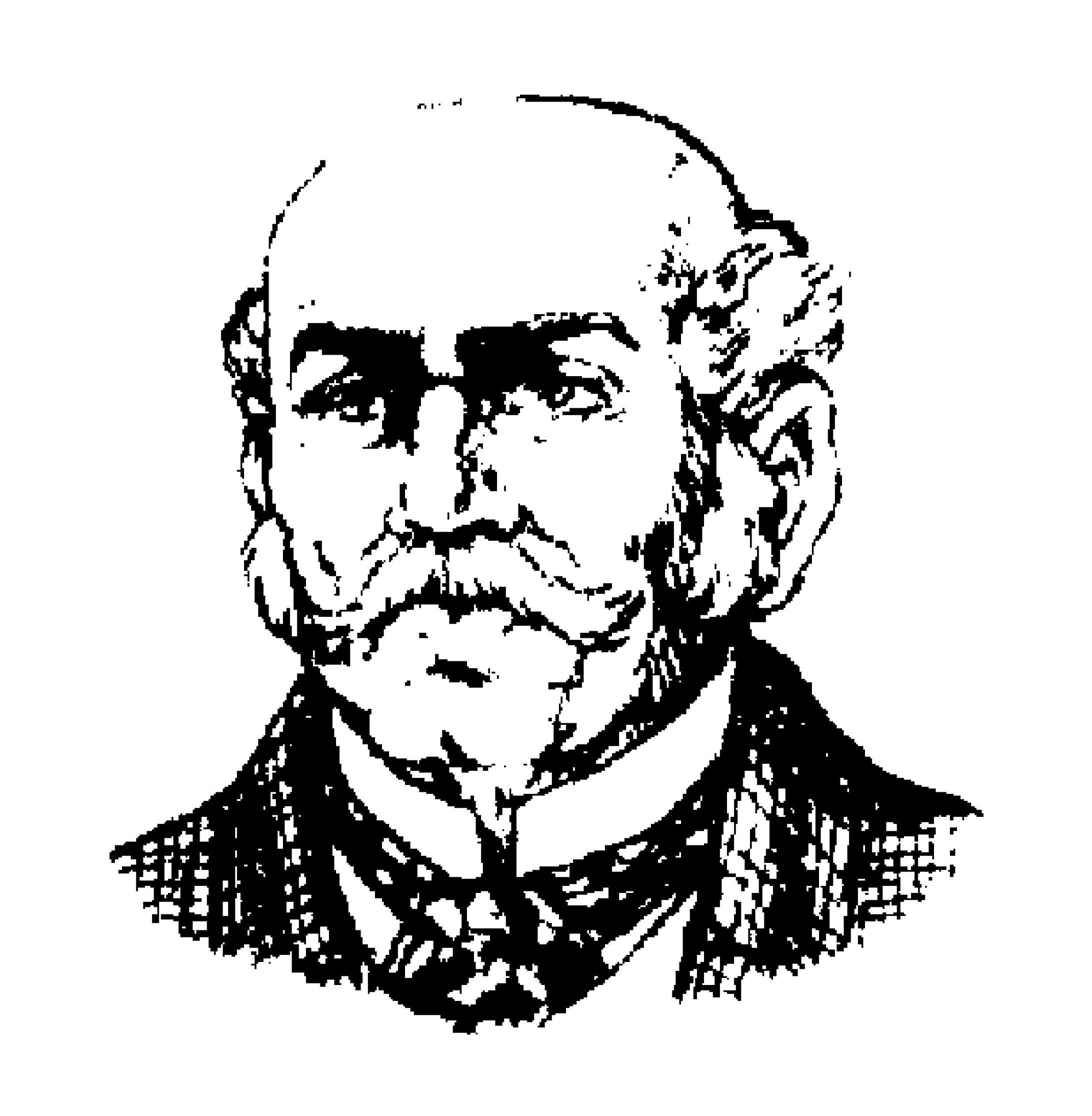
السير تشارلز باسكيرفيل: كان مالك باسكيرفيل في بداية هذه القصة. واعتقد الدكتور مورتيمر بأن السيد تشارلز قد قُتل.



السير هنري باسكيرفيل: وهو المالك الجديد لباسكيرفيل هول. وقد جاء من كندا للعيش في إنكلترا.



Sir Hugo Baskerville was the owner of Baskerville Hall in 1645.



Sir Charles Baskerville was the owner of Baskerville Hall at the beginning of this story. Dr Mortimer thinks Sir Charles was murdered.



Sir Henry Baskerville is the new owner of Baskerville Hall. He has come from Canada to live in England.



السيد والسيدة باريمور: خادمين في باسكيرفيل هول.





السيد جاك ستابلتن : يعيش في منزل ميريبيت قرب مستنقع غريمبن، وهو مهتم بالنباتات والطيور والحشرات في دارتمور.



Mr and Mrs Barrymore are servants at Baskerville Hall.





Mr Jack Stapleton lives in Merripit House near Grimpen Mire. Stapleton is interested in the plants, birds and insects on Dartmoor.



الآنسة ستابلتن: وهي شقيقة جاك ستابلتن، تعيش في منزل ميريبت، وهي سيدة طويلة وجميلة ذات شعر وعينين سوداوين.



السيد فرانكلاند: يعيش في لافتر هول بالقرب من كومب تريسي: وهو مهتم بدراسة النجوم، ولديه تليسكوب ضخم.



سيلدن: سجين هارب من سجن دارتمور.



Miss Stapleton is Jack Stapleton's sister. She lives in Merripit House. She is a tall, beautiful woman with dark hair and dark eyes.



Mr Frankland lives in Lafter Hall near Coombe Tracey. He is interested in studying the stars and has a large telescope.



Selden is an escaped prisoner from Dartmoor Prison.

1

السيد شارلوك هولمز

أدعى الدكتور واتسون، وأكتب هذه القصة عن صديقي السيد شارلوك هولمز، التحري المشهور، والذي يعيش في شارع بيكر 221ب، في وسط لندن.
تبدأ قصتي من شارع بيكر، عندما دقّ رجل على الباب في صباح أحد الأيام عام 1889.
سمعت الرجل يقول: "سيد هولمز؟ اسمي الدكتور مورتيمر وأحتاج لمساعدتك".
"تفضل بالدخول" قال هولمز. "كيف يمكنني أن أقوم بمساعدتك؟"
"لدي قصة غريبة لأرويها لك، سيد هولمز. قصتي غريبة جداً، وربما لن تصدقني".

2

لعنة عائلة باسكيرفيل

جلس الدكتور مورتيمر، واستمعتُ مع شارلوك هولمز إلى قصته.
"أنا دكتور وأعمل في الريف، وأعيش وأعمل في دارتمور، وكما تعلمان فإن دارتمور مكان بريّ كبير، وهنالك منزل كبير فقط في دارتمور هو باسكيرفيل هول. وكان السير تشارلز باسكيرفيل يملك المنزل، وقد كنت صديقه وطبيبه أيضاً".
"لقد قرأت عن وفاته في جريدة التايمز"، قال هولمز.

1

Mr Sherlock Holmes

My name is Doctor Watson. I am writing this story about my friend, Mr Sherlock Holmes, the famous detective.

Sherlock Holmes lives at 221B Baker Street, in the middle of London. My story begins in Baker Street, one morning in 1889, when a man knocked on the door.

I heard the man say, 'Mr Holmes? My name is Dr Mortimer. I need your help.'

'Come in,' said Holmes. 'How can I help you?'

'I have a strange story to tell you, Mr Holmes,' said Dr Mortimer. 'My story is very strange. Perhaps you will not believe me.'

2

The Curse of the Baskervilles

Dr Mortimer sat down. Sherlock Holmes and I listened to his story.

'I am a doctor and I work in the country,' said Dr Mortimer. 'I live and work on Dartmoor. And, as you know, Dartmoor is a large, wild place. There is only one big house on Dartmoor – Baskerville Hall. The owner of the house was Sir Charles Baskerville. I was his friend as well as his doctor.'

'I read of his death in *The Times* newspaper,' said Holmes.

"كان هذا منذ ثلاثة أشهر مضت" ، قال الدكتور مورتيمر. "لقد كتبتْ الجريدة تقريراً عن وفاته، لكن التقرير لم يروِ كل الحقائق".
"هل هناك شيء غريب حول وفاته؟" ، سأل شارلوك هولمز.
"لست متأكداً، كانت هناك قصة عن لعنة على عائلة باسكيرفيل، وقد صدّق السير تشارلز هذه القصة القديمة".
"لعنة؟" سألتُ. "ماذا تقصد؟"
"هنا تكمن القصة "قال الدكتور مورتيمر، وأخرج من جيبه صفحة كبيرة من جريدة.
"أرجوك، اقرأ هذا. إنها قصة لعنة عائلة باسكيرفيل".
أخذ هولمز المقالة و قرأها.
"تُدعى اللعنة كلب عائلة باسكيرفيل" قال، ثم أراني إياها. وهذا ما كانت تقوله:
في عام 1645 كان السير هوغو باسكيرفيل مالكاً لباسكيرفيل هول، وكان السير هوغو رجلاً قاسياً ولم يكن يؤمن بالله، وكان يخرج كل يوم للصيد والشرب مع مجموعة من الأصدقاء الهمجيين.
وكان لدى مُزارع في دارتمور ابنة جميلة، وأراد السير هوغو أن يتزوجها لكنها كانت خائفة منه. وطلب والدُ الفتاة من السير هوغو أن يبقى بعيداً عن مزرعته، فغضب السير هوغو كثيراً جداً.
وذات يوم، و بينما كان المزارع يعمل في حقوله، ركب السير هوغو إلى المزرعة مع أصدقائه وأمسكوا بالفتاة وأخذوها إلى باسكيرفيل هول.
كانت الفتاة المسكينة مرعوبة، وقد أقفل السير هوغو غرفة النوم بالمفتاح، ثم بدأ بتناول الشراب مع جماعته . وعندما سَكِر أصبح السير هوغو أكثر وحشية وقسوة، وبدأ يصرخ على رجاله ويضربهم.
انتظرت الفتاة المرعوبة حلول الظلام ثم فتحت نافذة وهربت من باسكيرفيل هول.

'That was three months ago,' said Dr Mortimer. 'The newspaper reported his death, but it did not report all the facts.'

'Was there something strange about his death?' asked Sherlock Holmes.

'I am not certain,' said Dr Mortimer. 'There was a story about a curse on the Baskerville family. Sir Charles believed this old story.'

'A curse?' I asked. 'What do you mean?'

'Here is the story,' said Dr Mortimer. He took a large piece of paper out of his pocket. 'Please read this. It is the story of the Curse of the Baskervilles.'

Holmes took the paper and read it. 'It is called *The Hound of the Baskervilles*,' he said. He showed me the paper. This is what it said:

In the year 1645, Sir Hugo Baskerville was the owner of Baskerville Hall. Sir Hugo was a cruel man who did not believe in God. Every day he went out hunting and drinking with a gang of wild friends.

A farmer on Dartmoor had a beautiful daughter. Sir Hugo wanted to marry the girl, but she was afraid of him. The girl's father told Sir Hugo to stay away from his farm. Sir Hugo was very angry.

One day, when the farmer was working in his fields, Sir Hugo rode to the farm with his friends. They caught the girl and took her to Baskerville Hall.

The poor girl was terrified. Sir Hugo locked her in a bedroom. Then he started drinking with his gang. When he was drunk, he became more wild and cruel. He shouted at his men and hit them.

The frightened girl waited until it was dark. Then she opened a window and escaped from Baskerville Hall.



"أرجوك اقرأ هذا. إنها قصة لعنة عائلة باسكيرفيل"



'Please read this. It is the story of the Curse of the Baskervilles.'

كانت مزرعة والدها على بُعد أربعة أميال تقريبا من باسكيرفيل هول. وعلى الرغم من حلول الليل فقد كانت الفتاة قادرة على تتبع الطريق تحت ضوء القمر، وبدأت بالركض عبر المستنقع المظلم.

ذهب إلى غرفة الفتاة. كانت الغرفة خالية، فاستشاط السير هوغو غضباً، ثم ركض إلى رجاله وقفز على الطاولات حيث كانوا يشربون، وركل الصواني والكؤوس لأعلى الطاولة، وصرخ بهم: "احضروا الجياد! واجلبوا الفتاة!".

وخرج الجميع إلى خارج المنزل وامتطوا خيولهم. كان لدى السير هوغو مجموعة من الكلاب البرية من أجل الصيد.

"دعوا الكلاب تجدها!" صرخ. "وليأخذني الشيطان إن لم أمسك بها!"

ركضت الكلاب عبر المستنقع المظلم، ولحق السير هوغو ورجاله بهم.

كانت الكلاب تنبح والسير هوغو يصرخ. وما لبثوا أن سمعوا صوتاً آخر أعلى من صوت النباح والصراخ.

توقفت الكلاب وأصغت. كانت الكلاب خائفة.

سمع الرجال الصوت أيضاً. كان صوت عواء عميق وعالٍ-صوت كلب ضخم يعوي في المستنقع. أوقف الرجال خيولهم لكن السير هوغو أكمل طريقه لأنه أراد الإمساك بالفتاة.

لم يستطع السير هوغو أن يمسك بالفتاة، وفجأة توقف الحصان ورماه على الأرض، وهرب الحصان مرعوباً. وفي ضوء القمر شاهد الرجال حيواناً أسوداً غريباً، بدا ككلب بعينين ناريتين ضخمتين، لكنه كان كبيراً كحصان. ارتعب جميع الرجال. قفز الكلب الأسود الضخم على السير هوغو باسيكرفيل وقتله، وهرب الرجال الآخرون في الليل. ولم ير أحدٌ السير هوغو بعد ذلك ثانية.

Her father's farm was about four miles away. It was night, but she was able to follow the path in the moonlight. She started to run across the dark moor.

Sir Hugo went to the girl's room. It was empty and Sir Hugo was terribly angry. He ran to his men and jumped onto the table where they were drinking. He kicked the plates and glasses off the table. 'Fetch the horses!' he shouted. 'Get the girl!'

They all ran outside and jumped onto their horses. Sir Hugo kept a pack of wild dogs for hunting. 'Let the dogs find her!' he shouted. 'The Devil can take me if I do not catch her!'

The dogs ran out across the dark moor. Sir Hugo and his men rode after them. The dogs barked and Sir Hugo shouted.

Then they heard another noise. It was louder than the noise of barking and shouting. The dogs stopped and listened. They were afraid.

The men heard the noise too. It was a loud and deep howling sound – the sound of a huge dog howling at the moon. The men stopped their horses, but Sir Hugo rode on. He wanted to catch the girl.

Sir Hugo did not catch the girl. Suddenly his horse stopped and threw him to the ground. The horse ran away in terror.

In the moonlight, the men saw a strange, black animal. It looked liked a dog with huge, fiery eyes. But it was as big as a horse. All the men became very frightened.

The huge black dog jumped on Sir Hugo Baskerville and killed him. The other men ran away into the night and Sir Hugo was never seen again.

ومنذ ذلك الوقت مات العديد من أبناء عائلة باسكيرفيل وهم في عمر الشباب. مات العديد منهم بطريقة غريبة. هذه هي لعنة عائلة باسكيرفيل. وكلب عائلة باسكيرفيل مازال يمشي في المستنقع في الليل.

"حسناً، سيد هولمز، ماذا تعتقد بخصوص هذه القصة؟" سأل الدكتور مورتيمر.

"لا أعتقد أنها قصة حقيقية، لماذا تُرني هذه القصة؟ هل تصدقها؟"

"قبل وفاة السير تشارلز باسكيرفيل، لم أكن أصدقها، ولكن السير تشارلز صدّق القصة وكانت تقلقه، وأصبح مريضاً وضعف قلبه".

"لماذا صدق هذه القصة؟".

"لأنه رأى الكلب في المستنقع" أجاب الدكتور مورتيمر. "أو اعتقدَ بأنه رآه. وعندما أخبرني السير تشارلز بهذه القصة، قلت له بأن يأخذ إجازة ويذهب إلى لندن لبضعة أيام وأن ينسى كل شيء يتعلق بتلك اللعنة".

"وهل أخذ إجازة؟" سألتُ.

"لا" قال الدكتور مورتيمر. "لقد خطط للذهاب إلى لندن يوم الجمعة الذي يليه، لكنه في مساء الخميس ذهب في نزهة عند حافة المستنقع ولم يرجع أبداً".

"وكيف مات؟" سألتُ.

"لقد أصيب بذبحة قلبية، جاء خادمه لإحضاري، ووجدت السير تشارلز بقرب المنزل عند حافة المستنقع، كان يركض بعيداً من شيء ما عندما مات. أنا متأكد من ذلك. أعتقد بأنه كان مرتعباً من شيء ما".

"مرتعباً؟"، سأل هولمز. "ما هو الشيء الذي كان يهرب منه؟"

Since that time, many of the sons of the Baskerville family have died while they were young. Many of them have died strangely. This is the Curse of the Baskervilles. The black dog – The Hound of the Baskervilles – still walks on the moor at night.

'Well, Mr Holmes, what do you think of this story?' asked Dr Mortimer.

'I do not think it is a true story,' said Sherlock Holmes. 'Why do you show me this story? Do you believe it?'

'Before Sir Charles Baskerville's death, I did not believe the story,' Dr Mortimer answered. 'But Sir Charles believed the story. It worried him. He became ill and his heart was weak.'

'Why did he believe this story?' I asked.

'Because he saw the hound on the moor,' answered Dr Mortimer. 'Or, he thought he saw it. When Sir Charles told me this story, I told him to take a holiday. I told him to go to London for a few weeks and forget all about the curse.'

'Did he take a holiday?' I asked.

'No,' said Dr Mortimer. 'He planned to go to London the following Friday. But, on the Thursday evening, he went for a walk on the edge of the moor. And he never returned.'

'How did he die?' I asked.

'He died of a heart attack,' answered Dr Mortimer. 'His servant came to fetch me. I found Sir Charles near the house, on the edge of the moor. He was running away from something when he died. I am sure of that. I think he was terrified of something.'

'Terrified?' asked Holmes. 'What was he running away from?'

"نظرتُ إلى الأرض حيث مشى السير تشارلز، فرأيت آثار أقدامه، لكن كانت هناك آثار أقدام أخرى على الأرض. لم تكن آثار أقدام رجل. كانت آثار أقدام كلب ضخم جداً!".

3

المشكلة

كنت وهولمز مندهشين. كانت قصة غريبة جداً. لم أصدق بأن كلباً ضخماً جداً قد قتل السير تشارلز باسكيرفيل لكني أردت معرفة الحقيقة.

"ومن رأى آثار الأقدام أيضاً؟"، سأل شارلوك هولمز وكان متكأ بكرسيه إلى الأمام وعيناه البراقتان تلمعان.

"لم يرَ أحد آثار الأقدام"، أجاب الدكتور مورتيمر. "كان هنالك الكثير من المطر في تلك الليلة، وفي الصباح انجرفت آثار الأقدام".

"كم كان حجمها؟ هل كانت أكبر من آثار أقدام كلب الرعي؟".

"نعم، يا سيد هولمز. كانت أكبر بكثير. لم تكن آثار أقدام كلب عادي".

"وقلتَ أيضاً بأن السير تشارلز هرب من هذا الكلب؟ كيف عرفت ذلك؟" سأل هولمز.

"كانت الأرض طرية، ورأيت آثار أقدام السير تشارلز خارج باسكيرفيل هول. كانت آثار أقدامه قريبة من بعضها حين مشى على طول الطريق إلى حافة المستنقع. ثم توقف وانتظر عند البوابة الخشبية. وبعد ذلك تغيرت آثار أقدامه وأصبحت أكثر اتساعاً وعمقاً. أنا متأكد من أنه بدأ الركض. ركض باتجاه

'I looked at the ground where Sir Charles had walked. I saw his footprints,' said Dr Mortimer. 'But there were other footprints on the ground. They were not the footprints of a man. They were the footprints of a gigantic hound!'

3

The Problem

Holmes and I were surprised. This was a very strange story. I did not believe that Sir Charles Baskerville had been killed by a gigantic black dog. But I wanted to know the truth.

'Who else saw these footprints?' asked Sherlock Holmes. His bright eyes shone and he leant forward in his chair.

'No one else saw the footprints,' answered Dr Mortimer. 'There was a lot of rain in the night. By morning, the footprints had been washed away.'

'How large were the footprints? Were they larger than the footprints of a sheepdog?'

'Yes, Mr Holmes, much larger. They were not the prints of an ordinary dog.'

'Also, you say that Sir Charles ran away from this dog? How do you know?' asked Holmes.

'The ground was soft,' answered Dr Mortimer. 'I saw Sir Charles' footprints outside Baskerville Hall. His footprints were close together as he walked along a path at the edge of the moor. Then he stopped and waited by a wooden gate. After that his footprints changed – they became wide apart and deep. I am sure he began to run. He ran towards

المنزل. أعتقد بأن شيئاً ما قد خرج من المستنقع. أعتقد بأن السير تشارلز رأى كلب عائلة باسكيرفيل".
"نعم، نعم"، قال هولمز. "لكن كيف عرفت بأن السير تشارلز وقف بجانب هذه البوابة الخشبية؟"
"لأنه كان يدخن سيجاراً، لقد رأيت الرماد الأبيض للسيجار على الأرض".
"جيد" قال هولمز. "جيد— أنت تصلح لأن تكون تحرياً"
"أشكرك"، قال الدكتور مورتيمر مع ابتسامة.
"لكنك تعتقد أن الكلب الضخم قد قتل السير تشارلز؟"
"أنا أعلم بأنه هرب من شيء ما. أنا أعلم بأني رأيت آثار الأقدام الغريبة هذه لكلب ضخم. لكن ..."، ونظر إلى ساعته." ... سأقابل السير هنري باسكيرفيل في محطة واترلو بعد ساعة. السير هنري باسكيرفيل هو ابن أخ السير تشارلز. وقد جاء من كندا. السيد تشارلز لم يكن له أولاد، ولذا فإن السير هنري الآن هو مالك باسكيرفيل هول. والآن لدي مشكلة".
"ما هي مشكلتك؟" سأل هولمز.
"أعتقد بأن السير هنري في خطر، هل من الآمن أن آخذه إلى باسكيرفيل هول؟"
"عليّ أن أفكر بالأمر"، قال شارلوك هولمز. "ابق في لندن الليلة، وغداً صباحاً تعال وقابلني ثانية، وأرجوك أن تحضر معك السير هنري".
"سأفعل ذلك" ثم وقف قائلاً: "والآن يجب أن أذهب لمقابلة السير هنري في محطة واترلو. أتمنى لكما نهاراً سعيداً".
عندما غادر الدكتور مورتيمر، قال لي هولمز: "لدي مشكلة هنا، يا واتسون فهناك ثلاثة أسئلة تشغلني: ما هي الجريمة؟ ومن قام بها ؟ وكيف حدثت؟".

the house. I believe that something came from the moor. I believe he saw the Hound of the Baskervilles.'

'Yes, yes,' said Holmes, 'but how do you know that Sir Charles waited by this wooden gate?'

'Because he smoked a cigar,' said Dr Mortimer. 'I saw the white cigar ash on the ground.'

'Good,' said Holmes, 'good – you are a detective.'

'Thank you,' said Dr Mortimer, with a smile.

'But you believe that Sir Charles was killed by a gigantic hound?'

'I know he ran away from something,' said Dr Mortimer. 'I know I saw those strange footprints of a huge dog. But . . .' He looked at his watch. '. . . I am meeting Sir Henry Baskerville at Waterloo Station in an hour. Sir Henry is Sir Charles' nephew. He has come from Canada. Sir Charles had no children, so Sir Henry is now the owner of Baskerville Hall. And now I have a problem.'

'What is your problem?' asked Holmes.

'I believe that Sir Henry is in danger,' said Dr Mortimer. 'Is it safe to take him to Baskerville Hall?'

'I must think,' said Sherlock Holmes. 'Stay in London tonight. Come and see me again tomorrow morning. Please bring Sir Henry with you.'

'I shall do so,' said Dr Mortimer. He stood up. 'Now I must go to meet Sir Henry at Waterloo Station. Good day.'

When Dr Mortimer had left, Holmes said to me, 'We have a problem here, Watson. There are three questions. What is the crime? Who did it? How was it done?'



"أعتقد بأنه رأى كلب عائلة باسكيرفيل"



'I believe he saw the Hound of the Baskervilles.'

4

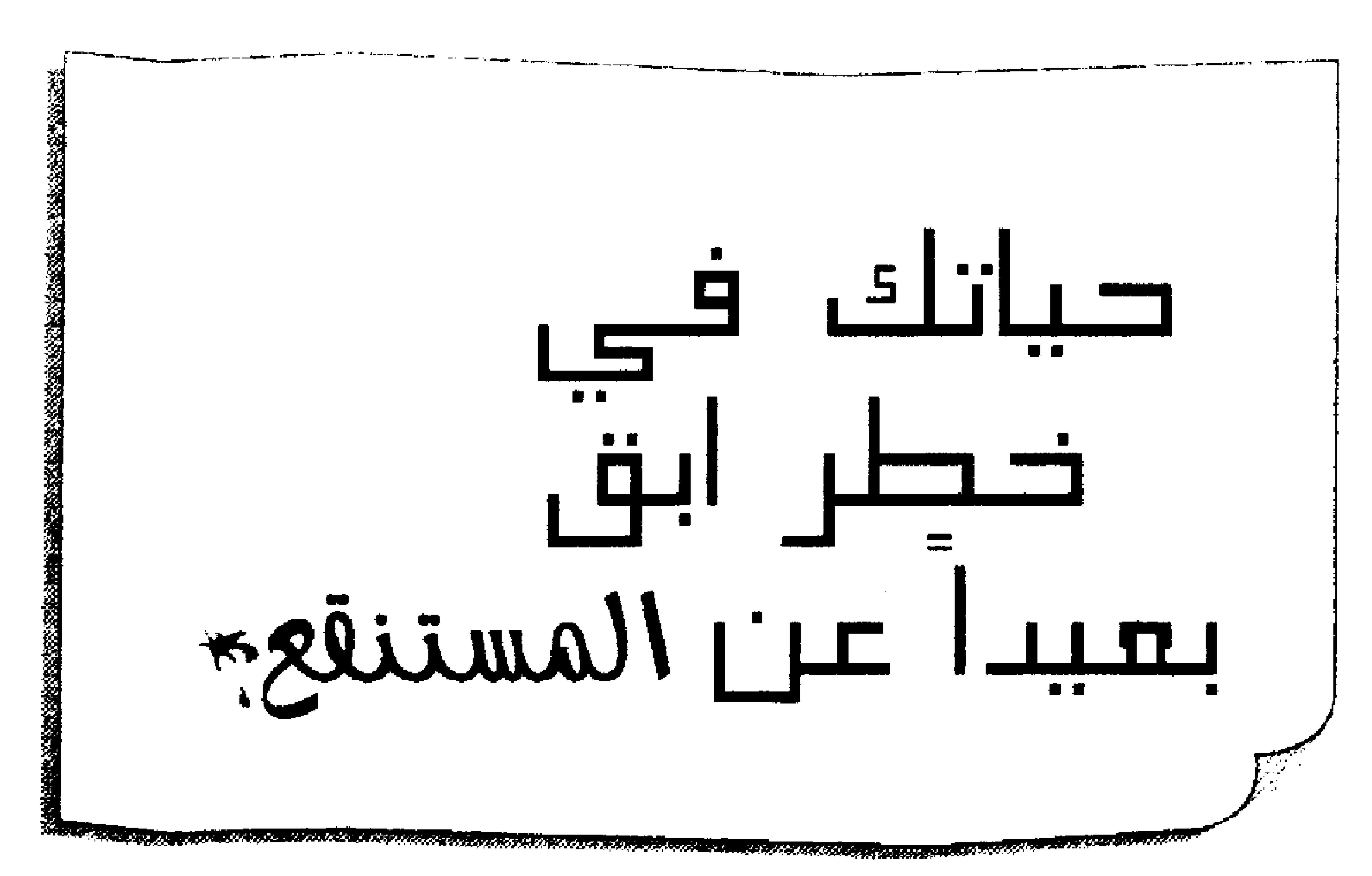
السير هنري باسكيرفيل

في صباح اليوم التالي، أحضر الدكتور مورتيمر السير هنري باسكيرفيل إلى شارع بيكر. كان السير هنري في الثلاثين من العمر تقريباً. لم يكن طويلاً لكنه قوي وعريض البنية. كان أشبه بملاكم.

"كيف حالك، سيد هولمز"، قال السير هنري. "لقد وصلت إلى لندن البارحة و قد حدث معي شيئان غريبان".

"أرجوك تفضل بالجلوس، سير هنري، وأخبرني ماذا حدث؟"

"لا أحد يعرف بأني أقيم في فندق نورثمبرلاند، لكني تلقيتُ رسالة. هذه هي الرسالة. وكما ترى فالكلمات مقتطعة من جريدة ما عدا كلمة "مستنقع".



"الكلمات مقتطعة من جريدة التايمز"، قال هولمز.

4

Sir Henry Baskerville

The next morning, Dr Mortimer brought Sir Henry Baskerville to Baker Street. Sir Henry was about thirty years old. He was not tall, but he was broad and strong. He looked like a boxer.

'How do you do, Mr Holmes,' said Sir Henry. 'I arrived in London yesterday and two strange things have happened already.'

'Please sit down, Sir Henry,' said Holmes. 'Tell me what has happened.'

'No one knows that I am staying at the Northumberland Hotel,' said Sir Henry. 'But I have received a letter. Here is the letter. You see, the words are cut from a newspaper – except for the word "moor".'

> YOUR LIFE IS IN DANGER KEEP AWAY FROM THE MOOR

'The words are cut from *The Times* newspaper,' said Holmes.

"ولكن كيف عرف هذا الشخص مكان إقامتي؟"، سأل هنري.
"لا أعرف"، قال هولمز. "لكنك قلت بأن شيئين غريبين حدثا، فما هو الشيء الغريب الآخر"
"لقد أضعت فردة حذاء، قام أحدهم بسرقة فردة من حذائي في الفندق".
"فردة من حذاءك؟" سأل هولمز. "أحدهم أخذ فردة؟"
"نعم، الحذاء جديد، لقد اشتريته البارحة ولم استخدمه أبداً، ولكن لماذا أخذ فردة واحدة فقط؟"
"إنه سؤال جيد جداً" قال هولمز. "أرغب في زيارة فندقك. ربما سأحصل على الجواب هناك"
"إذاً عندما تأتيان إلى الفندق، تفضلا وتناولا طعام الغداء معنا، أما الآن فاسمحوا لي، فلدي بعض الأعمال الأخرى، هل سنلتقي في الساعة الثانية على الغداء في فندق نورثمبرلاند؟"
"سنأتي في الثانية" قال هولمز.
غادر السير هنري باسكيرفيل والدكتور مورتيمر الفندق ومشيا على طول شارع بيكر، وكان شارلوك هولمز يراقبهما من خلال نافذة مكتبه.
"أسرع، يا واتسون، يجب أن نلحق بهما".
ارتديت قبعتي ولحقت بهولمز إلى الشارع.
"لماذا نتبعهم؟" سألت بدهشة.
"لأن أحداً غيرنا يتبعهما أيضاً يا عزيزي. انظر! هناك إلى الرجل، هناك في العربة!"
نظرت إلى حيث أشار هولمز. كانت عربة يجرها حصان تتحرك ببطء على طول الشارع، ورجل بلحية سوداء جالس في العربة، وهو يراقب السير هنري والدكتور مورتيمر وهما يمشيان باتجاه شارع أكسفورد.

'But how did this person know where I am staying?' asked Sir Henry.

'I do not know,' said Holmes. 'But you said that two strange things have happened. What is the other strange thing?'

'I have lost a boot,' said Sir Henry. 'Someone has stolen one of my boots at the hotel.'

'One of your boots?' asked Holmes. 'Someone took only one?'

'Yes,' answered Sir Henry. 'The boots are new. I bought them yesterday and I have never worn them. But why take only one?'

'That is a very good question,' said Holmes. 'I would like to visit your hotel. Perhaps I shall find the answer.'

'Then, please join us for lunch,' said Sir Henry. 'Now, if you will excuse me, I have some other business. Shall we meet at two o'clock for lunch at the Northumberland Hotel?'

'We shall come at two,' said Holmes.

Sir Henry Baskerville and Dr Mortimer left the house and walked along Baker Street. Sherlock Holmes watched them through the window of his study.

'Quick, Watson, we must follow them,' said Holmes.

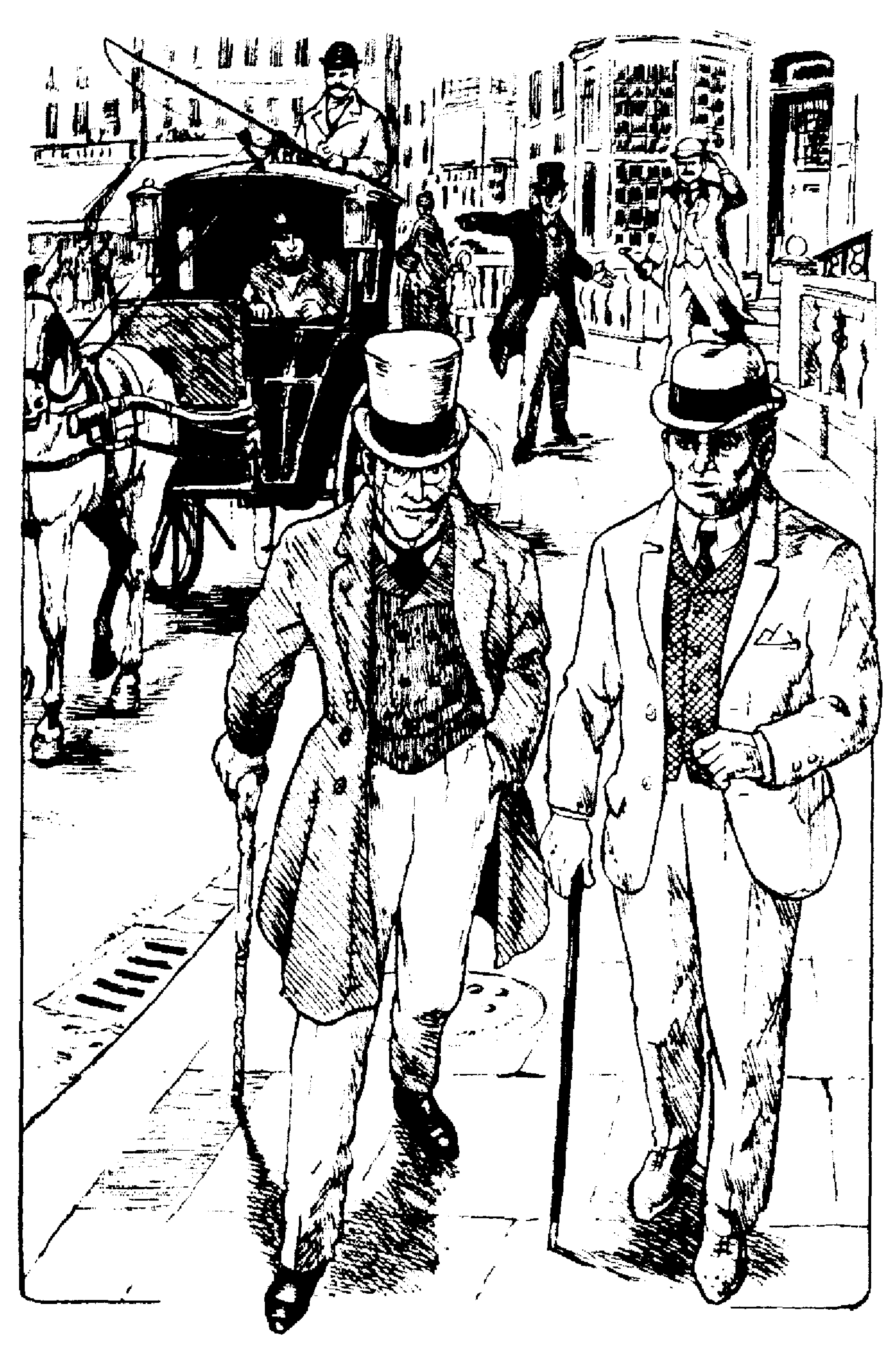
I put on my hat and followed Holmes into the street. 'Why are we following them?' I asked in surprise.

'Because, my dear Watson, someone else is also following them,' said Holmes. 'Look! There is the man. There in that cab!'

I looked where Holmes was pointing. A horse-drawn cab was moving slowly along the street. A man with a black beard was sitting in the cab. He was watching Sir Henry and Dr Mortimer as they walked towards Oxford Street.



رجل بلحية سوداء يجلس في العربة
و هو يراقب السير هنري و الدكتور مورتيمر.



A man with a black beard was sitting in the cab. He was watching Sir Henry and Dr Mortimer.

استدار الرجل ذو اللحية السوداء عندما أشار هولمز عليه.
رآنا الرجل فصاح على سائق العربة. "قد ! قد بسرعة!"
فضرب السائق الحصان بالسوط وسرعان ما اختفت العربة عند الزاوية.
"أعتقد أننا وجدنا الجواب على أحد سؤالينا"، قال هولمز. "هذا الرجل ذو اللحية السوداء تَبع السير هنري إلى فندق نورثمبرلاند، وهو الرجل الذي أرسل الرسالة".

5

فردة الحذاء المسروقة

وصلنا إلى فندق نورثمبرلاند في الثانية إلى عشر دقائق، وكان السير هنري يتحدث إلى مدير الفندق.
"فردتا حذاء في يومين"، قال السير هنري بصوت مرتفع. "فردتا حذاء اختفتا من غرفتي- إحداهما جديدة والأخرى قديمة"
"سنبحث في كل مكان يا سيدي" قال المدير. "وسنجد فردتي حذاءك المسروقتين".
كان السير هنري صامتاً بينما كنا نتناول الغذاء. كان غاضباً بشأن فردتي حذاءه المسروقتين.
"أخبرني، يا سيد هولمز"، قال الدكتور مورتيمر. "هل من الأمان أن يذهب السير هنري إلى باسكيرفيل هول؟"
"إنه أكثر أماناً من البقاء في لندن، هل تعلم بأن شخصاً لحق بكما هذا الصباح؟"
"لحق بنا!"، قال الدكتور مورتيمر بدهشة. "من لحق بنا؟"

The man with the black beard turned round as Holmes pointed at him. He saw us and shouted to the cab driver, 'Drive! Drive quickly!' The cab driver whipped the horse and the cab disappeared round a corner.

'I think we have the answer to one of our questions,' said Holmes. 'That man with the black beard followed Sir Henry to the Northumberland Hotel. He is the man who sent the letter.'

5

The Stolen Boot

We arrived at the Northumberland Hotel at ten minutes to two. Sir Henry Baskerville was talking to the hotel manager.

'Two boots in two days,' Sir Henry said loudly. 'Two boots have disappeared from my room – one new boot and one old boot.'

'We shall look everywhere, sir,' said the manager. 'We shall find your stolen boots.'

Sir Henry was silent while we ate lunch. He was angry about his stolen boots.

'Tell me, Mr Holmes,' said Dr Mortimer. 'Is it safe for Sir Henry to go to Baskerville Hall?'

'It is safer than staying in London,' said Holmes. 'Do you know that a man followed you this morning?'

'Followed us!' said Dr Mortimer in surprise. 'Who followed us?'

"رجل ذو لحية سوداء كثيفة" قال هولمز. "هل تعرف رجلاً له لحية سوداء؟"

"نعم، أعرف"، أجاب الدكتور مورتيمر. "الخادم في باسكيرفيل هول لديه لحية سوداء كثيفة، واسمه باريمور. لا يمكنني التفكير لماذا يلحق بنا، ولكني متأكد من أن السير هنري في خطر. ومن الأفضل له أن يبقى هنا في لندن".

"لا، أنت مخطئ"، قال هولمز. "يوجد ملايين الناس في لندن، ولا نستطيع مراقبتهم جميعاً. أما في دارتمور فلا يوجد هذا العدد من الناس، وهناك سيلاحظ الجميع أي شخص غريب"

"لكن هذا الرجل قد لا يكون غريباً"، قال الدكتور مورتيمر.

"أوافقك الرأي"، قال هولمز. "ولهذا لا يجب أن يقيم السير هنري لوحده في باسكيرفيل هول. أنا شخصياً سأكون مشغولاً في لندن، لكن صديقي الطبيب الدكتور واتسون سيذهب معكما إلى دارتمور".

"أوه... نعم، بالطبع"، قلت. "سأذهب إلى دارتمور بالتأكيد"

"شكراً لك، يا سيد واتسون"، قال السير هنري. "ستكون محل ترحيب كبير في باسكيرفيل هول".

"هذا جيد"، قال هولمز. "أخبرني سير هنري، من سيصبح مالك باسكيرفيل إذا مت أنت؟"

"لا أعرف، فقد كان للسير تشارلز شقيقين- والدي الذي ذهب إلى كندا، وشقيق أصغر يدعى روجر، لكنه لم يتزوج أبداً ومات في أميركا الجنوبية. ليس لدي أقارب أحياء، ولا أعرف من سيحصل على كل نقودي إذا مت اليوم"

"وهل لي أن أسأل، كم تملك من النقود؟"

'A man with a thick black beard,' said Holmes. 'Do you know a man with a black beard?'

'Yes, I do,' replied Dr Mortimer. 'The servant at Baskerville Hall has a thick black beard. His name is Barrymore. I can't think why he is following us. But I am sure Sir Henry is in danger. It is better if Sir Henry stays here in London.

'No. You are wrong,' said Holmes. 'There are millions of people in London. We cannot watch them all. There are not as many people on Dartmoor. Everyone will notice someone who is a stranger.'

'But this man may not be a stranger,' said Dr Mortimer.

'I agree,' said Holmes. 'That is why Sir Henry must not stay at Baskerville Hall alone. I myself will be busy in London, but my good friend Dr Watson will go with you to Dartmoor.'

'Oh . . . yes, of course,' I said, 'I will certainly go to Dartmoor.'

'Thank you, Dr Watson,' said Sir Henry. 'You will be very welcome at Baskerville Hall.'

'Good,' said Holmes. 'Now, Sir Henry, tell me about the other boot which has been stolen.'

'It is one of an old pair of boots,' said Sir Henry.

'How strange,' said Holmes. 'And, tell me Sir Henry, if you die, who will become the owner of Baskerville Hall?'

'I don't know,' replied Sir Henry. 'Sir Charles had two brothers – my father, who went to Canada, and a younger brother called Roger. But Roger never married and he died in South America. I have no living relatives. I don't know who will get all my money if I die today.'

'And, may I ask, how much money do you have?'

"بالتأكيد، سيد هولمز. لقد ترك لي السير تشارلز ثروة تقدر بمليون جنيه إسترليني".
"رجال كثر سيقتلون أفضل أصدقاءهم من أجل مليون جنيه" قال هولمز.

6

باسكيرفيل هول

في صباح يوم الأحد، أتى معي شارلوك هولمز إلى محطة بادينغتون.
"إنه عمل خطير يا واتسون، لذا ابق قريباً من السير هنري، ولا تدعه يسير في المستنقع لوحده في الليل".
"لا تقلق، هولمز، لقد أحضرت مسدسي الحربي"
"هذا جيد، اكتب لي كل يوم، وأخبرني ما ترى وتسمع، أخبرني كل الحقائق-كل شيء".
ودعّت شارلوك هولمز والتقيت بالسير هنري باسكيرفيل والدكتور مورتيمر في المحطة.
استغرقت الرحلة في القطار إلى ديفون ثلاث ساعات، وكنا ننظر من نوافذ القطار إلى الريف الأخضر.
وأخيراً وصلنا إلى دارتمور، وعندها تحول الريف من أخضر إلى رمادي و رأينا تلال متكسرة من الصخور السوداء.
نزلنا من القطار عند محطة صغيرة في قرية غريمبن، وكان بانتظارنا سائق مع عربة وخيول ليأخذنا إلى باسكيرفيل هول.
وعندما ركبنا على طول الطريق الريفي الضيق شاهدنا جندياً على صهوة حصان. كان الجندي يحمل بندقية ويراقب الطريق.
تحدثت إلى السائق، "لماذا يحرس هذا الجندي الطريق؟ هل هناك بعض المشاكل؟"

'Certainly, Mr Holmes. Sir Charles left me a fortune of one million pounds,' said Sir Henry.

'Many men will murder their best friend for a million pounds,' said Holmes.

6

Baskerville Hall

On Saturday morning, Sherlock Holmes came with me to Paddington Station.

'This is a dangerous business, Watson,' he said. 'Stay near to Sir Henry. Do not let him walk on the moor alone at night.'

'Don't worry, Holmes,' I said. 'I have brought my army revolver.'

'Good,' said Holmes. 'Write to me every day. Tell me what you see and hear. Tell me all the facts – everything.'

I said goodbye to Sherlock Holmes and met Sir Henry Baskerville and Dr Mortimer at the station. The train journey to Devon took three hours. We looked out of the windows at the green countryside. At last, we reached Dartmoor. Then the countryside changed from green to grey and we saw broken hills of black rock.

We got off the train at the small station in Grimpen Village. A driver was waiting with a carriage and horses to take us to Baskerville Hall. As we rode along the narrow country road, I saw a soldier on a horse. The soldier was carrying a gun and was watching the road.

I spoke to the driver. 'Why is that soldier guarding the road? Is there some trouble?'



"لماذا يحرس ذلك الجندي الطريق؟ هل هناك بعض المشاكل؟"
"نعم، يا سيدي" ، أجاب السائق.



'Why is that soldier guarding the road? Is there some trouble?'
'Yes, sir,' the driver replied.

"نعم، يا سيدي"، أجاب السائق. "لقد هرب سجين من سجن دارتمور. إنه رجل خطير جداً، واسمه سيلدن. إنه قاتل خطير".
نظرت عبر المستنقع الخالي، وهبّت ريح باردة جعلتني أرتجف. اعتقد هولمز بأن أحدهم كان يريد قتل السير هنري باسكيرفيل. والآن قاتل آخر هارب في المستنقع. شعرت بأن هذا المكان الموحش خطير جدا، لذا أردت العودة إلى لندن.
كانت هناك أشجار كثيرة تحيط بباسكيرفيل هول بشكل كامل. بدا المنزل أشبه بقلعة تقف لوحدها في المستنقع الخالي.
وقفنا خارج باسكيرفيل هول.
"علي أن أغادركم هنا"، قال الدكتور مورتيمر. "لدي الكثير من العمل لأقوم به. وزوجتي تنتظرني في المنزل".
"أتمنى أن تأتي لتناول الغداء قريباً جداً" قال السير هنري.
"سآتي لتناول الغداء، ولكن إذا ما احتجت إلي، فأرسل في طلبي، نهاراً كان أم ليلاً". ومن ثم ركب الدكتور مورتيمر العربة مبتعداً.
وبعد ذلك، ظهر خارج المنزل رجل بلحية سوداء كثيفة، ووجه شاحب، فحيّا السير هنري.
"أهلاً بك في باسكيرفيل هول يا سيدي. أنا باريمور، وأعمل كخادم هنا منذ عدة سنين، وقد جهزّتُ مع زوجتي المنزل من أجلك، هل نقوم بجولة حول المنزل؟"
"نعم، أرجو ذلك يا باريمور. هذا هو صديقي الدكتور واتسون، وهو سيكون ضيفنا لعدّة أيام"
"هذا جيد جداً يا سيدي". ثم قام باريمور بأخذ حقائبنا إلى المنزل.
نظرتُ بعناية إلى باريمور. هل كان هو نفس الرجل ذا اللحية السوداء الذي كان يتبع السير هنري في لندن؟ لم أكن متأكداً.
قام السيد والسيدة باريمور بالاعتناء بالمنزل جيداً.

'Yes, sir,' the driver replied. 'A prisoner has escaped from Dartmoor Prison. He's a very dangerous man. His name is Selden. He is a dangerous murderer.'

I looked across the empty moor. A cold wind blew and made me shiver. Holmes believed that someone wanted to murder Sir Henry Baskerville. Now, another murderer was out on the moor. I felt that this lonely place was very dangerous. I wanted to go back to London.

There were thick trees all round Baskerville Hall. It looked like a castle. It stood alone on the empty moor.

We stopped outside Baskerville Hall. 'I must leave you here,' said Dr Mortimer. 'I have a lot of work to do. And my wife is waiting for me at home.'

'I hope you will come to dinner very soon,' said Sir Henry.

'I will,' said Dr Mortimer. 'And if you ever need me, send for me at any time – day or night.' Then Dr Mortimer rode away in the carriage.

A man with a thick black beard and a pale face came out of the house. He greeted Sir Henry.

'Welcome to Baskerville Hall, sir. I am Barrymore. I have been a servant here for many years. My wife and I have prepared the house for you. Shall I show you around the house?'

'Yes please, Barrymore,' said Sir Henry. 'This is Dr Watson. He will be my guest for a few days.'

'Very good, sir,' said Barrymore. He took our cases into the house.

I looked carefully at Barrymore. Was he the man with a black beard who had followed Sir Henry in London? I was not sure.

Mr and Mrs Barrymore had looked after the house well.

وكل شيء كان مرتباً، لكن المنزل كان بارداً ومنعزلاً. كانت ثمة مشكلة هنا.

في تلك الليلة كتبتُ رسالة إلى شارلوك هولمز، وأخبرته فيها بما رأيت و سمعت. وبينما كنت أكتب الرسالة سمعت صوتاً- صوت امرأة تبكي. وكانت المرأة الوحيدة في المنزل هي السيدة باريمور، فتساءلتُ متعجباً، لَم كانت حزينة جداً.

7

عائلة ستابلتن في منزل ميريبت

أثناء تناول الفطور في الصباح التالي سألت السير هنري. "هل سمعت امرأة كانت تبكي في الليل؟"

"سمعت صوتاً يشبه البكاء"، لكني اعتقدته صوت الريح في المستنقع"

كان لدى السير هنري العديد من الجرائد ليقرأها فتركته جالساً على مكتبه وخرجت لأتمشى في المستنقع.

سرت ميلين أو ثلاثة عبر المستنقع الخالي. عندها، سمعت صوتاً خلفي ينادي "دكتور واتسون!" فاستدرت، اعتقدت أنه السيد مورتيمر، لكني رأيت رجلاً غريباً يتجه نحوي.

"اسمي ستابلتن"، قال الرجل. "كيف حالك، دكتور واتسون. لقد رأيتُ السيد مورتيمر هذا الصباح وأخبرني عن اسمك. لقد سمعت عنك فأنت صديق للتحري المشهور، شارلوك هولمز، أليس كذلك؟"

"نعم، يا سيد ستابلتن. أنا صديقه".

"وهل السيد هولمز يقيم في باسكيرفيل هول أيضاً؟ وهل هو مهتم بدارتمور؟"

"السيد هولمز في لندن. إنه رجل لديه الكثير من الأعمال".

Everything was in order. But the house was a cold and lonely place. There was trouble here.

That night I wrote a letter to Sherlock Holmes. I told him all that I had seen and heard. While I was writing, I heard a sound – a woman crying. The only woman in the house was Mrs Barrymore. I wondered why she was so unhappy.

7

The Stapletons of Merripit House

At breakfast next morning, I asked Sir Henry, 'Did you hear a woman crying in the night?'

'I heard a sound like crying,' said Sir Henry. 'But I thought it was the wind on the moor.'

Sir Henry had many papers to read. I left him sitting at his desk and went for a walk on the moor.

I walked for two or three miles across the empty moor. Then, behind me, I heard a voice call, 'Dr Watson!' I looked round. I thought it was Dr Mortimer. But I saw a stranger walking towards me.

'My name is Stapleton,' said the man. 'How do you do, Dr Watson. I saw Dr Mortimer this morning and he told me your name. I have heard about you. You are the friend of the famous detective, Sherlock Holmes, aren't you?'

'Yes, Mr Stapleton, I am,' I said.

'And is Mr Holmes staying at Baskerville Hall too?' asked Stapleton. 'Is he interested in Dartmoor?'

'Mr Holmes is in London,' I said. 'He is a busy man.'

'Of course,' said Stapleton. 'Please come and see my

"بالطبع" قال ستابلتن. "أرجو أن تأتي معي وتشاهد منزلي. إنه قريب جداً من هنا، حيث أعيش مع أختي".
قادني ستابلتن على طول طريق ضيق عبر جزء عريض واسع من المستنقع ومشينا باتجاه تلة ذات صخر رمادي.
"انتبه جيداً. كن بغاية الحذر، دكتور واتسون"، قال ستابلتن. "ابق على الطريق، فنحن في مستنقع غريمبن الكبير حيث يوجد بحر من الوحل الطري تحت العشب، فإذا وقعت فيه، فلن تخرج منه ثانيةً".
"شكراً لك على إخباري بذلك، ولكن لماذا تعيش هنا؟ إنه مكان خطير ومنعزل".
"أنا عالم بالتاريخ الطبيعي وأقوم بدراسة الطبيعة، وهنالك العديد من الأزهار والطيور المثيرة للاهتمام في مستنقع غريمبن الكبير، وهنالك حيوانات غريبة في دارتمور".
وفي تلك اللحظة سمعنا صوتاً غريباً، كان صوت نباح عميق- صوت كلب ضخم آتٍ من مسافة ليست بالبعيدة.
"ستابلتن! أليس هذا صوت كلب؟".
"إنه صوت الريح وحسب، فالريح تضرب الصخور وتُحدث أصواتاً غريبة. لكن منزلي هنا. إنه منزل ميريبت في المستنقع". وأشار إلى منزل ريفي طويل منخفض الارتفاع حيث أمكننا رؤيته قرب التلة.
"أختي قادمة للقائنا".
كانت الآنسة ستابلتن امرأة جذابة جداً، نحيفة وطويلة وذات عينين سوداوين جميلتين. وفكّرتُ، إذ بدت مختلفة جداً عن أخيها فشعرها كان أسوداً بينما كان شعر أخيها أشقراً. كان كلاهما في الثلاثين من العمر، وقد بدا ستابلتن أكبر بقليل. كان ستابلتن رجلاً قصير القامة، نحيفاً، حليق الذقن ذا وجه طويل.
"كيف حالك، آنسة ستابلتن" قلت. "أخبرني أخوك عن مستنقع غريمبن الكبير وعن الأزهار والطيور الغريبة. هل سمعتِ ذلك الصوت الغريب منذ لحظة؟ هل غالباً ما تصدر الريح هذا الصوت؟"

house. It's very near here. I live with my sister.'

Stapleton led me along a narrow path across a wide, flat part of the moor. The land around us was a strange, green colour. We walked towards a hill of grey rock.

'Be very careful, Dr Watson,' said Stapleton. 'Stay on the path. We are in the Great Grimpen Mire. There is a sea of soft mud underneath the grass. If you fall in, you will never get out again.'

'Thank you for telling me,' I said. 'But why do you live here? It is a dangerous and lonely place.'

'I am a naturalist. I study nature,' said Stapleton. 'There are many interesting flowers and birds on the Great Grimpen Mire. And there are some unusual animals on Dartmoor.'

At that moment we heard a strange sound. It was a deep howling sound – the sound of a large dog. It came from some distance away.

'Stapleton! Is that the sound of a dog?' I asked.

'It is only the sound of the wind,' said Stapleton. 'The wind blows through the rocks and makes strange sounds. But here is my house – Merripit House on the moor.' He pointed to the long, low farmhouse which we could see near the hill. 'And my sister is coming to meet us.'

Miss Stapleton was a very attractive woman. She was slim and tall, with beautiful dark eyes. I thought she looked very different from her brother. She had dark hair, but her brother had fair hair. They were both about thirty years old. Stapleton looked a little older. He was a small, thin, clean-shaven man, with a long face.

'How do you do, Miss Stapleton,' I said. 'Your brother has told me about the Great Grimpen Mire and the unusual flowers and birds. Did you hear that strange sound a moment ago? Does the wind often make this sound?'



فكّرتُ إذ أنَّ الآنسة ستابلتن بدت مختلفة جداً عن آخيها



I thought Miss Stapleton looked very different from her brother.

"لم أسمع شيئاً" قالت الآنسة ستابلتن بسرعة، ونظرت إلى أخيها، وقد لاحظتُ الخوف في عيونها.
نظر أخوها إليها بغضب وقال: "لنري الدكتور واتسون منزلنا".
بقيت لمدة قصيرة، وخلالها أراني ستابلتن مجموعته من الأزهار والفراشات.
"سآتي إلى باسكيرفيل هول لأزور السير هنري عصر هذا اليوم"، قال ستابلتن. "هل ستخبره بذلك؟"
"بالطبع سأخبره. والآن، معذرة منكما، فعلي العودة إلى باسكيرفيل هول. وآمل أن ألتقي بكما مجدداً عما قريب".
"ابق على الطريق "قال ستابلتن. "وتذكّر مستنقع غريمبن الكبير، فالعديد من الرجال ماتوا فيه".
خرجت الآنسة ستابلتن معي، وقالت لي بسرعة وبصوت منخفض: "دكتور واتسون، أريد أن أخبرك عن الصوت الغريب الذي سمعته. يقول الناس هنا بأن هذا الصوت هو لكلب عائلة باسكيرفيل. يقولون بأن الكلب قد قتل السير تشارلز وسيقتل الآن السير هنري. لكن أرجوك، لا تخبر أخي بأني تحدثتُ إليك. والآن أرجع إلى لندن. عد اليوم!". ثم دخلتْ إلى المنزل بسرعة.
مشيت على طول الطريق الضيق ببطء، أفكر في ما قالته الآنسة ستابلتن.

'I heard nothing,' Miss Stapleton said quickly. She looked at her brother and I saw fear in her eyes.

Her brother looked at her angrily. 'Let us show Dr Watson our house,' he said.

I stayed for a short time. Stapleton showed me his collection of flowers and butterflies.

'I will come to Baskerville Hall to visit Sir Henry this afternoon,' said Stapleton. 'Will you tell him?'

'Of course,' I replied. 'Now, if you will excuse me, I must go back to Baskerville Hall. I hope to see you again soon.'

'Stay on the path,' said Stapleton. 'Remember the Great Grimpen Mire. Many men have died in it.'

Miss Stapleton walked outside with me. She spoke quickly, in a quiet voice. 'Dr Watson, I want to tell you about the strange sound you heard. The people here say that it is the sound of the Hound of the Baskervilles. They say it killed Sir Charles and now it will kill Sir Henry. But, please, do not tell my brother that I spoke to you. Now, go back to London. Go back today!'

She went into the house quickly. I walked along the narrow path slowly, thinking about what she had said.

8

التقرير الأول للدكتور واتسون

باسكيرفيل هول
دارتمور
13 تشرين الأول 1889

عزيزي هولمز
لقد أخبرتك وكتبت لك عن باسكيرفيل هول وعن الأشخاص الذين يعيشون فيها. ولدي الآن المزيد من الحقائق لأخبرك إياها.
أولاً سأرسم خريطة للمنطقة لتساعدك على فهم قصتي.
تبعد باسكيرفيل هول حوالي الميلين جنوبي غرب قرية غريمبن. وأذهب إلى القرية لأرسل الرسائل بالبريد.
هناك أشجار تحيط كلياً بباسكيرفيل، وطريق مشجر طويل يقود إلى منزل صيفي صغير في الحديقة. وقد توفي السير تشارلز باسكيرفيل بالقرب من المنزل الصيفي، وقد وضعتُ علامة على مكان البوابة على الخريطة. إنها في المكان الذي وقف فيه السير تشارلز، ودخن السيجار. يفتح الباب على المستنقع.
لقد أخبرتك عن الجيران. الدكتور مورتيمر يعيش بالقرب من هنا، في منتصف المسافة تقريباً بين قرية غريمبن وكومب تريسي.
لقد قابلتُ عائلة ستابلتن، ومنزلهم يبعد ثلاثة أميال عن الهول. إنه على الجانب الآخر من الهضبة المرتفعة.
وهناك رجل لم ألتق به بعد، لكن الدكتور مورتيمر أخبرني عنه. إنه السيد فرانكلاند ويعيش في لافترهول.
وهو يهتم بعلم الفلك ويملك تلسكوباً كبيراً يستخدمه لرصد النجوم.
وفي الأيام القليلة الماضية، لم يكن ينظر إلى النجوم بل إلى المستنقع. كان يراقب المستنقع لأن الشرطة لم تعتقل القاتل سيلدن.

8

Dr Watson's First Report

Baskerville Hall
Dartmoor

13 October 1889

My Dear Holmes,

I wrote and told you about Baskerville Hall and the people who live here. Now I have more facts to tell you. First, I will draw a map of the area. It will help you to understand my story.

Baskerville Hall is about two miles south-west of Grimpen Village. I walk to the village to post letters.

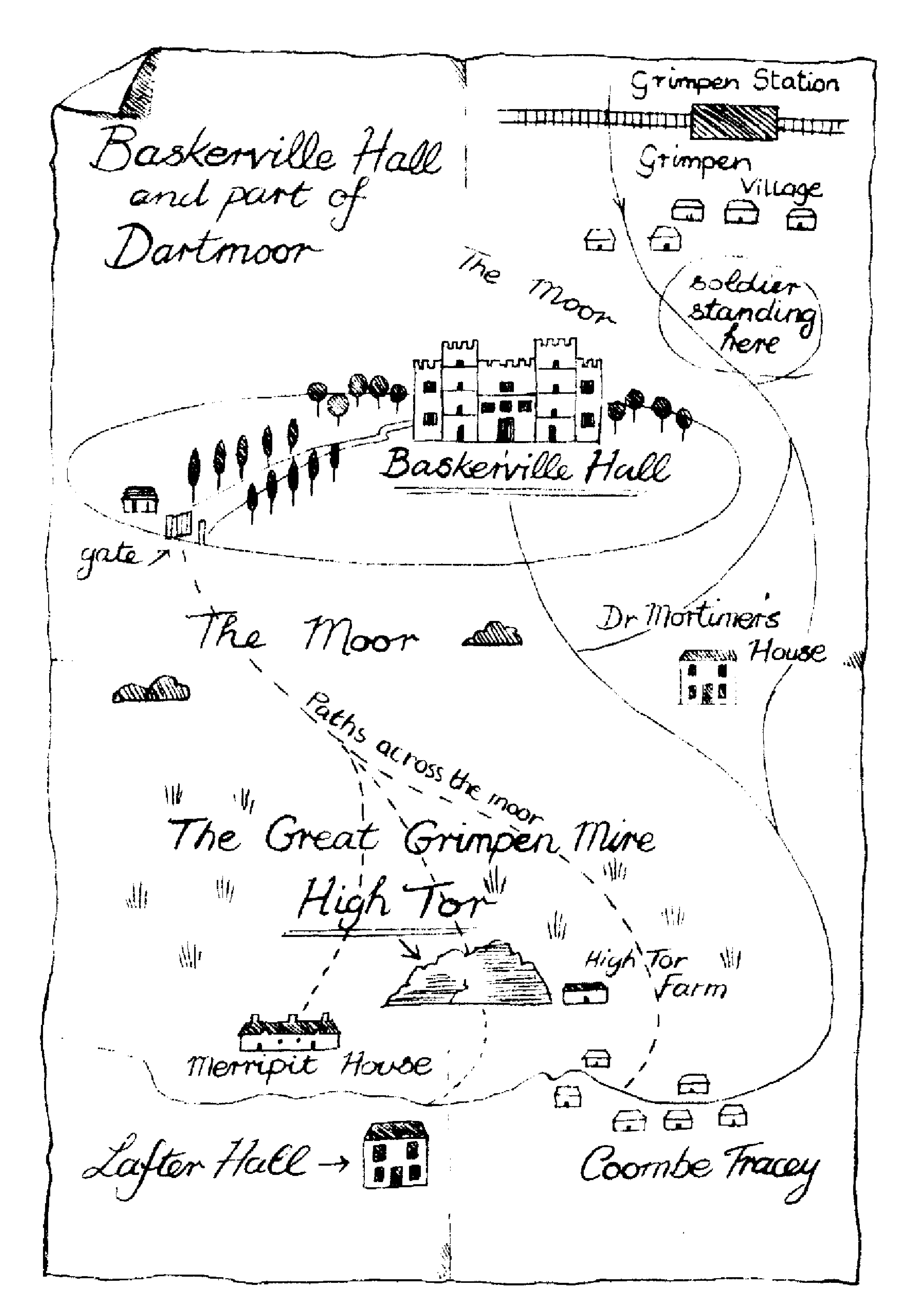
There are trees all round the Hall and a long avenue leads to a small summer-house in the garden. Sir Charles Baskerville died near the summer-house. I have marked the gate on the map. It is where Sir Charles stood and smoked a cigar. The gate opens onto the moor.

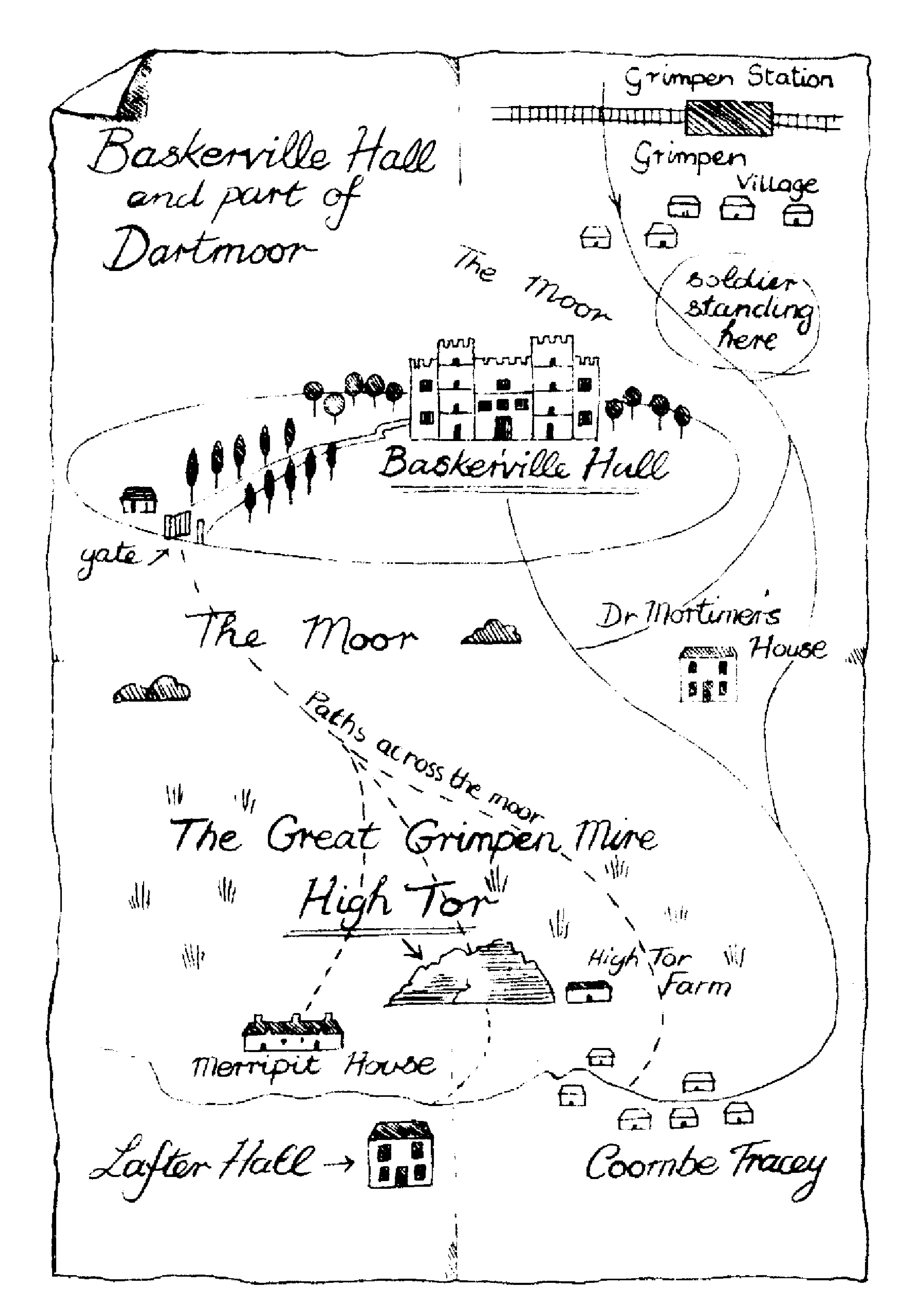
I have told you about the neighbours. Dr Mortimer lives nearby, about half-way between the villages of Grimpen and Coombe Tracey.

I have met the Stapletons. Their house is about three miles from the Hall. It is on the other side of High Tor.

There is one man I have not met. But Dr Mortimer has told me about him. His name is Mr Frankland and he lives at Lafter Hall. He has a large telescope and is interested in astronomy. He uses his telescope to look at the stars.

In the past few days, he has not looked at the stars. He has looked at the moor. He is watching the moor because the police have not caught the murderer, Selden. Mr Frankland


Baskerville Hall
and part of
Dartmoor
Grimpen Station
Grimpen
Village
The Moor
soldier
standing
here
Baskerville Hall
gate
The Moor
Dr Mortimer's
House
Paths across the moor
The Great Grimpen Mire
High Tor
High Tor
Farm
Merripit House
Lafter Hall
Coombe Tracey



Baskerville Hall and part of Dartmoor
Grimpen Station
Grimpen Village
The Moor
soldier standing here
Baskerville Hall
gate
The Moor
Dr Mortimer's House
Paths across the moor
The Great Grimpen Mire
High Tor
High Tor Farm
Merripit House
Lafter Hall
Coombe Tracey

والسيد فرانكلاند يراقب المستنقع بحثاً عن غرباء. لكني لا أعتقد بأن سيلدن يختبئ هناك لأنه لا يوجد طعام هناك والطقس بارد جداً.
السير هنري قلق على عائلة ستابلتن، ويعتقد بأن القاتل قد اقتحم منزلهم.
وقد زار السير هنري الآنسة ستابلتن عدة مرات وأصبحا صديقين جيدين. لكن السيد ستابلتن رجل غريب ولا يحب أن يزور السير هنري أخته.
والآن إليك بعض الأخبار عن الخادم باريمور في باسكيرفيل هول.
وهو يشبه الرجل الذي رأيناه في العربة في لندن.
أنت تتذكر الرجل الذي تبع السير هنري والدكتور مورتيمر إلى شارع بيكر. لقد أخبرت السير هنري بما كنت أفكر به، فاستدعى باريمور وسأله، "هل ذهبت إلى لندن مؤخراً؟"
قال باريمور بأنه لم يذهب في حياته إلى لندن! وقد غضب باريمور من سؤال السير هنري وقال بأنه يريد مغادرة باسكيرفيل هول، فاعتذر منه السير هنري، وأعطاه بعض الثياب وكان باريمور ممتناً.
شكر باريمور وزوجته السير هنري كثيراً على الثياب التي أعطاها لهما.
وبعد ذلك، في الليلة الماضية، رأيت شيئاً غريباً جداً. سمعت في منتصف الليل وقع خطوات أقدام فنظرت خارج باب غرفة نومي، فرأيت باريمور يحمل شمعة. رأيته يمشي لنهاية الرواق وتوقف عند النافذة الكبيرة التي تشرف على المستنقع. حمل الشمعة إلى النافذة وبدأ يلوح بها للأمام وللخلف.
ذهبت إلى شباك غرفتي ونظرت للخارج إلى المستنقع. رأيت ضوءاً يتحرك للأمام وللخلف. كان مكاناً قريباً من الهضبة العالية، ومن الواضح أنها كانت إشارة ما، لكن إلى ماذا كانت ترمي؟

watches the moor looking for strangers. But I do not think that Selden is hiding on the moor. There is no food and the weather is now very cold.

Sir Henry is worried about the Stapletons. He thinks that the murderer may break into their house. He has visited Miss Stapleton several times and they have become good friends. But Mr Stapleton is a strange man. He does not like Sir Henry visiting his sister.

Now, here is some news about Barrymore, the servant at Baskerville Hall. He looks like the man we saw in the carriage in London. You remember – the man who followed Sir Henry and Dr Mortimer to Baker Street. I told Sir Henry what I thought and he called Barrymore and asked him, 'Have you been to London recently?'

Barrymore says he has never been to London in his life! Also, Sir Henry's question made him angry. He said he wanted to leave Baskerville Hall.

Sir Henry said he was sorry. He gave Barrymore some clothes and Barrymore was pleased. Barrymore and his wife thanked Sir Henry very much for the clothes.

Then, last night, I saw something very strange. In the middle of the night I heard footsteps and I looked out of my bedroom door. I saw Barrymore with a candle. I saw him walk to the end of the corridor. He stopped at the large window which looks out over the moor. He held the candle to the window and moved it backwards and forwards.

I went to the window of my own room and looked out across the moor. I saw a light moving backwards and forwards. It was somewhere near High Tor and it was clearly a signal. But a signal for what?

9

الضوء في المستنقع

باسكيرفيل هول
دارتمور
15 تشرين الأول 1889

عزيزي هولمز
يمكنني الآن الإجابة على السؤال الذي ورد في نهاية الرسالة الأخيرة. لقد عرفت لماذا كان باريمور يلوح بالشمعة.
أولاً دعني أخبرك عن السير هنري والآنسة ستابلتن.
لقد أخبرتك بأنهما كانا صديقين حميمين. وقد اكتشفت بأن السير هنري واقع في حبها. والحقيقة أنه يريد أن يتزوجها. وصباح أمس قال لي: "أنا ذاهب لرؤية الآنسة ستابلتن. أريد الذهاب لوحدي".
"لكن السيد هولمز أخبرني بأن أبقى معك، لا يجب عليك الذهاب إلى المستنقع لوحدك".
"سأذهب لوحدي"، ثم خرج.
لم أعرف ماذا أفعل. انتظرت لمدة عشر دقائق ثم قررت أن ألحق به. لم أكن أرَ كل شيء لكن هذا ما حدث.
قابل السير هنري الآنسة ستابلتن في المستنقع وطلب منها الزواج- فقد قال لي ذلك فيما بعد. ثم مشيا باتجاه منزل ميريبت لرؤية السيد ستابلتن. التقيا به خارج المنزل، وأخبره السير هنري خبر طلب الزواج من الآنسة ستابلتن.
كنت قد وصلت إلى الهضبة المرتفعة قبل أن يلتقي السير هنري بالسيد ستابلتن. لذا رأيت ما حدث بعد ذلك.
رأيت السير هنري يتكلم مع ستابلتن. وفجأة غضب ستابلتن وأصبح وحشياً، وصرخ على السير هنري. ثم أخذ يد أخته وسحبها باتجاه منزل ميريبت.

9

The Light On The Moor

Baskerville Hall
Dartmoor

15 October 1889

My Dear Holmes,

I am now able to answer the question at the end of my last letter. I know why Barrymore signalled with a candle.

First, let me tell you about Sir Henry and Miss Stapleton. I told you that they are very friendly. I have found out that Sir Henry is in love with her. The truth is he wants to marry her.

Yesterday morning he said to me, 'I am going to see Miss Stapleton. I want to go alone.'

'But Mr Holmes told me to stay with you,' I said. 'You must not go across the moor on your own.'

'I shall go alone,' said Sir Henry, and he went out.

I did not know what to do. I waited for ten minutes, then I decided to follow him. I did not see everything, but this is what happened.

Sir Henry met Miss Stapleton on the moor. He asked her to marry him – he told me this afterwards. They walked towards Merripit House to see Mr Stapleton. They met him outside the house. Sir Henry told Stapleton the news.

I reached High Tor before Sir Henry met Stapleton, so I saw what happened next. I saw Sir Henry talking to Stapleton. Suddenly Stapleton became wild and angry. He shouted at Sir Henry. Then he took his sister's hand and pulled her towards Merripit House.

انصرف السير هنري ورجع عائداً إلى الهول. رآني في الهضبة المرتفعة، لكنه لم يكن غاضباً لأني لحقت به.
"واتسون،هذا الرجل مجنون. لقد أخبرته بأني أريد الزواج من أخته، فصرخ عليّ و قال لي بأن لا أراها ثانية أبداً. أعتقد بأنه رجل مجنون".
لم أقل شيئاً و رجعنا إلى باسكيرفيل هول.
في عصر ذلك اليوم، جاء ستابلتن إلى باسكيرفيل هول، وأراد التحدث مع السير هنري، واستمر بقول: "أنا متأسف. كنت وقحاً جداً". ثم دعا السير هنري للغذاء في منزل ميريبت مساء يوم الجمعة.
والآن سأخبرك قصة باريمور. أخبرتُ السير هنري بأني رأيت باريمور وهو يقوم بإشارات بالشمعة، فقال لي: "علي انتظاره الليلة. وإذا قام بالإشارة ثانية، سنمسك به".
جلسنا ننتظر في مكتب السير هنري حتى الساعة الثانية صباحاً ولم نذهب إلى النوم. وعندها سمعنا وقع أقدام خارج المكتب. فأنصتنا. كانت وقع الخطوات تصعد للأعلى.
انتظرت مع السير هنري لدقيقتين ثم فتحنا الباب بهدوء، وصعدنا الدرج فرأينا باريمور بقربٍ الشباك الكبير في نهاية الرواق، حاملاً شمعة في يده و ملوحاً بها أمام النافذة.
"ماذا تفعل يا باريمور؟" صرخ السير هنري.
كاد باريمور أن يوقع الشمعة. بدا مذعوراً
"لا شيء، سير هنري. إني أتفقد النافذة. هذا كل ما في الأمر".
"إنك تشير لشخص ما في المستنقع، من هناك في الخارج؟ أخبرني!"
"لا أحد، يا سيدي"
"أخبرني، أو ستغادر هذا المنزل غداً، أخبرني الآن!"

Sir Henry turned away and walked back towards the Hall. He saw me by High Tor. He was not angry that I had followed him.

'Watson,' he said, 'that man is mad. I told him that I want to marry his sister. He shouted at me. He told me never to see her again. I think he is mad.'

I said nothing and we walked back to the Hall. That afternoon, Stapleton came to the Hall. He wanted to speak to Sir Henry. He kept saying, 'I am sorry. I was very rude.' Then he invited Sir Henry to dinner at Merripit House on Friday night.

Now I will tell you the story of Barrymore. I told Sir Henry that I had seen Barrymore signal with a candle. Sir Henry said, 'We will wait for him tonight. If he signals again, we will catch him.'

Sir Henry and I did not go to bed. We sat waiting in Sir Henry's study until two o'clock in the morning. Then we heard footsteps outside the study. We listened. The footsteps went upstairs.

Sir Henry and I waited for two more minutes. Then we opened the door quietly, and went upstairs. We saw Barrymore by the large window at the end of the corridor. He had a candle in his hand and he was waving the candle in front of the window.

'What are you doing, Barrymore?' Sir Henry shouted.

Barrymore almost dropped the candle. He looked frightened. 'Nothing, Sir Henry,' he said. 'I'm checking the window, that's all.'

'You are signalling to someone on the moor,' said Sir Henry. 'Who is outside? Tell me!'

'No one, sir,' said Barrymore.

'Tell me,' said Sir Henry, 'or you shall leave this house

"سير هنري"، قال صوت آخر. "أرجوك لا تغضب من زوجي. إنها غلطتي".
التفتنا ورأينا السيدة باريمور. كانت واقفة أعلى الدرج. وتضم يديها بقوة إلى بعضهما.
"أخي في الخارج، يا سيدي. أخي هو سيلدن، الرجل الذي هرب من السجن".
"سيلدن، القاتل؟"، قلتُ. "ولماذا تشير له في الليل؟".
"زوجي يأخذ له الطعام والثياب، ونحن نشير له لنخبره بأن زوجي قادم إليه".
"لقد فهمت"، قال السير هنري. "إنه أخوك. ويجب عليك أن تحاولي مساعدته. اذهبا إلى غرفتكما، وسنتحدث عن هذا في الصباح".
غادر السيد باريمور و زوجته الغرفة.
فالتفت السير هنري و تحدث إلي.
"إني متأسف من أجلهم، لكن سيلدن قاتل، ويجب أن أحاول الإمساك به".
"انظر"، قلتُ. "انظر خارج النافذة. هناك ضوء في المستنقع".
نظر السير هنري وإذ بضوء صغير يشع في المستنقع قريب من الهضبة المرتفعة.
"إنه هولا"، قال السير هنري. "تعال، دكتور واتسون. سنذهب إلى حيث الضوء. أحضر مسدسك معك".
ارتدينا المعاطف بسرعة، وخرجنا إلى المستنقع. كان القمر ساطعاً لذا أمكننا رؤية الطريق عبر المستنقع ورؤية ضوء الإشارة الذي كان يبعد ميلا عنا.
"هناك!"، قال السير هنري. "سيلدن هناك. أسرع!"
تبعت السير هنري على طول الطريق عبر المستنقع. كنت قلقاً ولم أرغب في أن يذهب السير هنري بعيداً في المستنقع ليلاً.

tomorrow. Tell me now!'

'Sir Henry,' said another voice, 'please don't be angry with my husband. It is my fault.'

We turned and saw Mrs Barrymore. She was standing at the top of the stairs, holding her hands tightly together.

'My brother is outside, sir,' she said. 'My brother is Selden, the man who escaped from prison.'

'Selden – the murderer?' I said. 'And why do you signal to him at night?'

'My husband takes him food and clothes,' said Mrs Barrymore. 'We signal to tell him my husband is coming.'

'I understand,' said Sir Henry. 'He is your brother; you must try to help him. Go to your room. We will talk about this in the morning.'

The Barrymores left the room.

Sir Henry turned and spoke to me. 'I am sorry for them, but Selden is a murderer. I must try to catch him.'

'Look!' I said. 'Look out of the window. There is a light on the moor.'

Sir Henry looked. A small light was shining on the moor. It was near High Tor.

'That's him!' said Sir Henry. 'Come, Dr Watson, we will go to that light. Bring your revolver.'

We put on our coats quickly and went out onto the moor. The moon was bright and so we could see the path across the moor. Also, we could see the signal light. It was about a mile away.

'There!' said Sir Henry. 'Selden is there. Hurry!'

I followed Sir Henry along the path across the moor. I was worried. I did not want Sir Henry to go far on the moor at night.



"سير هنري"، قالت السيدة باريمور. "أرجوك لا تغضب من زوجي، إنها غلطتي".



'Sir Henry,' said Mrs Barrymore, 'please don't be angry with my husband. It is my fault.'

في تلك اللحظة، سمعنا صوتاً غريباً. كان صوت نباح عميق قادم من مكان ما ليس ببعيد عنا.
"ماذا كان هذا؟"، سأل السيرهنري، وفي صوته رجفة خوف.
كنت خائفاً أيضاً. "إنه أشبه بصوت كلب، أشبه بصوت كلب كبير جداً. هل يجب علينا العودة؟"
"لا، لقد اقتربنا من هناك. انظر!"
ورأينا أمامنا ضوء الإشارة بوضوح. كان الضوء آت من مصباح موضوع على صخرة. وبجانب تلك الصخرة كان هناك رجل. لكن الرجل لم يرنا لأنه كان ينظر بالاتجاه الآخر.
وسمعنا صوت النباح العميق ذاك ثانية-صوت كلب ضخم. اقترب الصوت كثيراً الآن. سمعنا الصوت من جديد. كان الصوت يقترب كل مرة.
سمع الرجل الصوت أيضاً فالتقط المصباح وقفز على الصخرة، ونظر إلى جهة ثم إلى أخرى. وفجأة قفز من على الصخرة وبدأ الركض.
ركض باتجاه الهضبة المرتفعة. كان يركض بعيداً عنا، لكنه لم يكن يركض بعيداً لأنه رآنا. بل كان يركض من شيء آخر لم نستطع رؤيته.
"أسرع، دكتور واتسون، اتبعه" صرخ السير هنري. "جهز مسدسك".
ركضنا على طول الطريق الضيق. وبقربنا سمعنا صوت النباح العميق. كان الصوت قريباً جداً وعالٍ جداً. ثم سمعنا صرخة فتوقفنا.
"كن حذراً، دكتور واتسون، لنتقدم ببطء"
كانت ليلة هادئة. مشينا للأمام ببطء. كان هناك شيء ما وأحد ما مستلقياً بالقرب من أسفل الهضبة. فذهبنا إليه، وحملت مسدسي أمامي.
فوجدنا جثة رجل أسفل الهضبة.

At that moment, we heard a strange sound. It was a deep howling sound. It came from some distance away.

'What's that?' asked Sir Henry. There was fear in his voice.

I was afraid too. 'It sounds like a dog,' I said. 'It sounds like a very large dog. Shall we turn back?'

'No,' said Sir Henry. 'We are nearly there. Look!'

In front of us, we saw the signal light clearly. It came from a lamp which stood on a rock. Beside the rock was a man, but the man did not see us. He was looking in the other direction.

Again we heard that deep howling sound – the sound of a huge dog. The sound was much nearer now. We heard the sound again. It was coming nearer all the time! The man by the rock heard the sound as well. He picked up the lantern and jumped on the rock. He looked one way, then the other. Suddenly he jumped off the rock and started to run.

He ran towards High Tor. He was running away from us. But he was not running away because he saw us. He was running away from something else which we could not see.

'Quick, Dr Watson, follow him!' shouted Sir Henry. 'Get your revolver ready.'

We ran along the narrow path. Near us, we heard the deep howling sound. It was very near and very loud. Then we heard a scream. We stopped.

'Be careful, Dr Watson,' said Sir Henry. 'Let us go forward slowly.'

The night was silent. We walked forward slowly. There was something, or someone, lying near the bottom of the Tor. We went over to it. I held my revolver in front of me.

We found the body of a man at the foot of the Tor.



وجدنا جثة رجل أسفل الهضبة.



We found the body of a man at the foot of the Tor.

كان الرجل قد سقط من التلة الصخرية ومات. كانت رقبته مكسورة.

كنا متأكدين من أن الرجل كان سيلدن، لأنه كان مرتدياً الثياب القديمة للسير هنري -الثياب التي أعطاها السير هنري لباريمور.

لدي شيء آخر أخير لأقوله لك يا هولمز.

نظرت للأعلى إلى الهضبة من حيث سقط سيلدن. في الأعلى، أعلى الهضبة، وقف رجل طويل ورفيع، رأيته للحظة، ثم اختفى في عتمة الليل.

ولكني أعرف بأني رأيته من قبل.

سأبحث عن هذا الرجل الغريب الذي يمشي ليلاً في المستنقع.

The man had fallen from the rocky hill. He was dead. His neck was broken.

We were sure that the man was Selden. He was dressed in Sir Henry's old clothes – the clothes that Sir Henry had given to Barrymore.

I have one last strange thing to tell you, Holmes.

I looked up at the Tor from which Selden had fallen. Up above, at the top of the Tor, stood a tall, thin man. I saw him only for a moment. Then he disappeared into the night. But I know I have seen him before. I will search for this strange man who walks on the moor at night.

10

الرجل الذي كان في المستنقع

من كان الرجل الذي رأيته عند التلة الصخرية المرتفعة ؟ هل كان نفس الرجل الذي رأيته أنا وهولمز في لندن؟ لكني كنت متأكداً من أن الرجل الذي رأيته عند التلة الصخرية المرتفعة لم تكن لديه لحية.

لم يرَ السير هنري الرجل عند التلة ولم أقل له شيئاً.

لم يكن هناك شيء نفعله من أجل سيلدن، فعدنا إلى المنزل.

ممن كان سيلدن يهرب؟ وماذا رأى؟ وماذا سمعنا؟ هل كان كلب عائلة باسكيرفيل؟ شعرت بالأمان أكثر في باسكيرفيل هول من ذلك المستنقع ليلاً. وشعر السير بنفس الشيء أيضاً.

في الصباح ذهبنا إلى الشرطة وقاموا بأخذ جثة سيلدن. أخبر السير هنري السيدَ والسيدة باريمور بما حدث، لكنه لم يتكلم عن الأصوات الغريبة التي سمعناها. بكت السيدة باريمور وغطت وجهها بمنديل، وقال السيد باريمور: "كان لا بد من الأمر أن ينتهي. المسكين سيلدر لم يكن قادراً على العيش في المستنقع في الشتاء بسبب البرد الشديد".

"أرجوكما، انسيا ما قلتهُ الليلة الماضية، قال السير هنري لهما." وأريد منكما البقاء في باسكيرفيل هول".

"شكراً لك يا سيدي. سنبقى في باسكيرفيل"، قال السيد والسيدة باريمور.

ذهبت إلى غرفتي وكتبت تقريراً مطولاً لشارلوك هولمز، ثم قررت أن أذهب في نزهة لكني لم أرغب في المشي في المستنقع لأني لم أكن أحبّه.

عادةً، كنت أرسل الرسائل لهولمز من قرية غريمبن. لكني قررت اليوم أن أمشي إلى قرية كومب تريسي جنوباً. وقد استغرق الوصول إليها ساعة عبر الطريق. وفي الطريق شاهدت ستابلتن.

10

The Man On The Moor

Who was the man I had seen on High Tor? Was it the man Holmes and I had seen in London? But I was sure that the man on High Tor did not have a beard. Sir Henry did not see the man on the Tor and I said nothing to him.

There was nothing we could do for Selden. We went back to the house. What had Selden run away from? What had he seen? What had we heard? Was it the Hound of the Baskervilles? I felt safer in Baskerville Hall than out on the moor at night. Sir Henry felt the same.

In the morning, we sent for the police. They took Selden's body away.

Sir Henry told the Barrymores what had happened. But he did not speak about the strange sounds we had heard. Mrs Barrymore cried and covered her face with a handkerchief. Mr Barrymore said, 'It had to end. Poor Selden could not have lived on the moor in winter. It is far too cold.'

'Please forget what I said last night,' Sir Henry told them. 'I want you to stay at Baskerville Hall.'

'Thank you, sir. We will,' said Barrymore.

I went to my room and wrote a long report to Sherlock Holmes. Then I decided to go for a walk, but I did not want to walk on the moor. I did not like the moor.

Usually, I posted my letters to Holmes in Grimpen Village. But today I decided to walk to Coombe Tracey, the village to the south. It took me an hour to walk there along the road. On the way, I saw Stapleton.

"سمعت بأنك أمسكت بالقاتل الهارب"، قال ستابلتن. "إني أتطلع لسماع القصة من السير هنري غداً على العشاء"
"السير هنري يتطلع بشوق إلى تناول العشاء معك ومع أختك غداً"
"وكذلك أختي"، قال ستابلتن ببرود. "أتطلع بلهفة لرؤية السير هنري غداً في الساعة الثامنة"
"سأخبره بذلك، نهاراً سعيداً".
مشيت إلى كومب تريسي وأرسلتُ الرسالة بالبريد. وهناك رأيت منزلاً كبيراً خارج القرية، فسألت من يعيش هناك.
"إنه منزل السيد فرانكلاند"، أخبرني صاحب متجر القرية.
وكان الدكتور مورتيمر قد أخبرني عن السيد فرانكلاند وعن اهتمامه بالنجوم.
قررت أن أزور السيد فرانكلاند وأطلب منه رؤية تلسكوبه.
كان السيد فرانكلاند واقفاً بالقرب من بوابة حديقته. كان رجلاً مسناً ذا وجه أحمر وشعر أبيض.
"نهارك سعيد"، قلت. "اسمي واتسون".
"دكتور واتسون؟"
"نعم"
"لقد سمعت بأنك أمسكت بسيلدن الليلة الماضية في المستنقع، كدتُ أمسك به بنفسي".
"كيف كدتَ تفعل ذلك؟" سألت بدهشة.
"بواسطة تلسكوبي. تعال وشاهد."
قادني السيد فرانكلاند إلى منزله، وقد كنت مهتماً جداً بالتلسكوب الذي كان كبيراً جداً وجباراً.
"رأيتُ رجلاً في المستنقع عدة مرات"، قال السيد فرانكلاند.
"ولماذا لم تخبر الشرطة؟"
"لم أكن متأكداً من أنه القاتل. بدأت أفكر بأنه قد يكون هناك رجلان في المستنقع. و

'I heard you caught the escaped murderer,' said Stapleton. 'I will look forward to hearing the story from Sir Henry at dinner tomorrow.'

'Sir Henry is looking forward to dining with you and your sister tomorrow,' I replied.

'And so is my sister,' Stapleton said coldly. 'I look forward to seeing Sir Henry tomorrow at eight o'cock.'

'I will tell him,' I said. 'Good day.'

I walked on to Coombe Tracey and posted my letter. I saw a large house outside the village and asked who lived there.

'That is Mr Frankland's house,' the village shopkeeper told me.

Dr Mortimer had told me about Mr Frankland – and about Mr Frankland's interest in the stars. I decided to visit the gentleman and ask to see his telescope.

Mr Frankland was standing by his garden gate. He was a red-faced, elderly man with white hair.

'Good day,' I said, 'my name is Watson.'

'Dr Watson?' asked Mr Frankland.

'Yes,' I replied.

'I heard that you caught Selden last night on the moor,' said Mr Frankland. 'I nearly caught him myself.'

'How did you do that?' I asked in surprise.

'With my telescope. Come and see.'

Mr Frankland showed me into his house. I was very interested in his telescope. It was very large and powerful.

'I saw a man on the moor a number of times,' said Mr Frankland.

'Why did you not tell the police?' I asked.

'I was not sure that it was the murderer,' he replied. 'I began to think that perhaps there were two men on the

لكن لماذا يود أحدهم العيش في المستنقع؟ فلا يوجد هناك طعام، بالإضافة إلى أن الطقس بارد. لقد رأيت شيئاً البارجة".
"ماذا رأيت؟"
"رأيتُ أحدهم يأخذ طعاماً إلى المستنقع"
"في الليل؟"، سألت. فكرّتُ بباريمور وضوء الإشارة، فربما رأى السيد فرانكلاند باريمور وهو يأخذ الطعام والثياب إلى سيلدن.
"لا. فقد رأيت صبياً يأخذ الطعام والرسائل خلال النهار".
"رسائل؟ هل أنت متأكد؟"
"متأكد جداً، لأني أعرف الصبي. لقد سألت ساعي البريد وعلمت بأن الولد يجمع الرسائل كل يوم".
"وإلى أين كان يأخذها؟"
"انظر من خلال التلسكوب. انظر إلى بيت المزرعة القديم ذاك، على يمين التلة الصخرية المرتفعة، إنها مزرعة التلة الصخرية المرتفعة . أحدهم يعيش هناك، ولكني لا أعرف من هو. إنه رجل غريب عن هنا".
نظرت عبر التلسكوب إلى التلة المرتفعة، فرأيت على يسارها سقف منزل ميريبت حيث تعيش عائلة ستابلتن. وعلى اليمين رأيت بيت مزرعة قديم. كان السقف مكسوراً وكذلك أحد الجدران. لكني رأيت دخاناً يتصاعد من المدخنة.
"أشكرك، سيد فرانكلاند. ومن يعيش هناك ليس سيلدن لأن سيلدن قد مات".
ودعّت السيد فرانكلاند، ثم قررت المشي عبر المستنقع وأعاين مزرعة التلة الصخرية المرتفعة . كانت المزرعة تبعد ميلاً أو ميلين فوصلت متأخراً عصر ذلك اليوم. كانت الشمس منخفضة في السماء والهواء بارد.
صعدت إلى بيت المزرعة ببطء.

moor. But why would anyone want to live out on the moor? There is no food and the weather is cold. Then, yesterday, I saw something.'

'What did you see?' I asked.

'I saw someone taking food out on the moor,' answered Mr Frankland.

'At night?' I asked. I thought of Barrymore and his signal light. Perhaps Mr Frankland had seen Barrymore taking food and clothing out to Selden.

'No,' said Mr Frankland. 'I saw a boy taking food during the day – and letters.'

'Letters?' I asked. 'Are you sure?'

'Very sure,' said Mr Frankland, 'because I know the boy. I asked the postman and learnt that the boy collects letters every day.'

'And where does he take them?' I asked.

'Look through the telescope,' said Mr Frankland. 'Look at that old farmhouse to the right of High Tor. That is High Tor Farm. Someone lives there, but I do not know who. He is a stranger.'

I looked through the telescope at High Tor. On the left of the Tor I saw the roof of Merripit House, where the Stapletons lived. On the right, I saw an old farmhouse. The roof was broken and so was one wall. But I saw smoke coming from the chimney.

'Thank you, Mr Frankland,' I said. 'Whoever lives there is not Selden. Selden is dead.'

I said goodbye to Mr Frankland. Then I decided to walk across the moor and look at old High Tor Farm. It was a mile or two away and I reached it late in the afternoon. The sun was low in the sky and the air was cold.

I walked up to the farmhouse slowly. The door was



"أحدهم يعيش هناك، ولكني لا أعرف من هو. إنه رجل غريب عن هنا".



'Someone lives there, but I do not know who. He is a stranger.'

كان الباب مكسوراً فنظرت إلى الداخل. كان البيت فارغاً وهادئاً.
كان قسم من البيت جافاً حيث لم يكن السقف مكسوراً. وكانت هناك نار حطب في الأرض وسرير في الزاوية، ومصباح على طاولة مع كومة أوراق بجانبها.
دخلت إلى البيت بحذر، ووضعت يدي في جيب سترتي حيث يوجد مسدسي. مشيت ببطء إلى الطاولة ونظرت إلى كومة الأوراق. فرأيت إحدى رسائلي. أحدهم سرق إحدى رسائلي!
من يعيش في هذا البيت؟ هل هو الرجل ذو اللحية السوداء؟ هل هو الرجل الذي رأيته عند التلة الصخرية المرتفعة ؟
وبسرعة اكتشفت ما يحدث، عندما سمعت صوت وقع أقدام في الخارج. أخرجت مسدسي من جيبي واستدرت نحو الباب. رأيت رجلاً طويلاً ونحيفاً يقف عند مدخل البيت وظهره للشمس الغاربة. لم أستطع رؤية وجهه.
"إنه مساء جيد، أليس كذلك يا واتسون؟"، قال الرجل. إنه شارلوك هولمز!

11

مزرعة التلة الصخرية المرتفعة

"هولمز!" قلت بدهشة. "ماذا تفعل هنا؟"
"أقوم بالمراقبة، أنتظر أن يُظهر القاتل نفسه".
"القاتل؟ هل تعني سيلدن؟ سيلدن قد مات؟"
"أعرف ذلك. كنت في الهضبة مساء أمس وشاهدت ما جرى، أحدهم أراد أن يقتل السير هنري باسكيرفيل، وليس قتل سيلدن".

broken and I looked inside. The farmhouse was empty and silent.

Part of the farmhouse was dry, where the roof was not broken. There was a wood fire on the floor and a bed in the corner. A lamp stood on a table with a pile of papers next to it.

I went into the farmhouse carefully. I put my hand into my jacket pocket where I kept my army revolver. I walked slowly to the table and looked at the pile of papers. I saw one of my own letters. Someone had stolen one of my own letters!

Who lived in the farmhouse? Was it the man with the black beard? Was it the man I had seen on the Tor?

I soon found out, as I heard the sound of footsteps outside. I took my revolver out of my pocket and turned towards the door. A tall, thin man stood in the doorway with his back to the setting sun. I could not see his face.

'It is a lovely evening, isn't it Watson?' the man said.

The man was Sherlock Holmes.

11

High Tor Farm

'Holmes!' I said in surprise. 'What are you doing here?'

'I am watching,' said Holmes. 'I am waiting for the murderer to show himself.'

'The murderer? Do you mean Selden? Selden is dead.'

'I know. I was on the Tor last night and saw what happened,' Holmes said. 'Someone wanted to kill Sir Henry Baskerville, not Selden.'

"ولكن منذ متى وأنت هنا؟ ولماذا أنت هنا بالسر؟"
"لقد أتيت إلى هنا في نفس اليوم الذي جئت فيه أنت. أتيت في السر لأن القاتل رجل ذكي، فهو لن يُظهر نفسه إذا عرف أنّي هنا".
"ولكن ماذا عن رسائلي؟ هل قرأتها؟"
"نعم، قرأتها. كانت تُرسل إليّ من لندن. لكني لم أقرأ تقريرك الليلة الماضية. تعال وأخبرني عن التقرير ونحن ذاهبان إلى باسكيرفيل هول".
غادر هولمز بيت المزرعة ومشيت بسرعة خلفه. كانت الشمس غاربة وبدأ الظلام بالحلول، وكان الضباب السميك يرتفع من المستنقع.
"أنت تحر جيد"، قال هولمز. "أخبرني، كيف وجدتني؟ كيف عرفت بأنني كنت في مزرعة التلة الصخرية المرتفعة ؟"
"لم أكن أعرف بأنه أنت. رآك السيد فرانكلاند عن طريق تلسكوبه. ورأى الصبي الذي أحضر لك الطعام والرسائل. اعتقد بأنك سيلدن، القاتل. ورأيتك أيضاً الليلة الماضية في الهضبة".
"أفهم ذلك. لو أنت رأيتني، فأعتقد بأن قاتل السير تشارلز باسكيرفيل قد رآني أيضاً، وسوف يقتلني و يقتل السير هنري".
"إذاً أنت تعتقد بأن السير تشارلز قد قتل؟"
"أنا متأكد من ذلك، والآن ابق على الطريق".
كان الظلام قد حل ولم يظهر القمر بعد. كان علينا المشي بحذر. كان الطريق يمر عبر مستنقع غريمبن الكبير وبحر من الوحل الناعم الطري تحت العشب على جانبينا.
وخلفنا، سمعنا ذلك الصوت الغريب، صوت النباح العميق الذي سَمعته في المستنقع الليلة الماضية. لقد جعلني الصوت أرتجف من الخوف.

'But how long have you been here?' I asked. 'And why are you here in secret?'

'I came here on the same day as you,' answered Sherlock Holmes. 'I came in secret because the murderer is clever. He will not show himself if he knows I am here.'

'And what about my letters?' I asked. 'Have you read them?'

'Yes, I have,' Holmes replied. 'They were sent to me from London. But I have not read your report of last night. Come. Tell me about it as we walk to Baskerville Hall.

He left the farmhouse and I walked quickly after him. The sun had gone down and it was getting dark. A thick white mist was rising from the moor.

'You are a good detective,' said Holmes. 'Tell me, how did you find me? How did you know I was at High Tor Farm?'

'I did not know it was you,' I answered. 'Mr Frankland saw you through his telescope. And he saw the boy who brought you food and letters. He thought you were Selden, the murderer. Also, I saw you last night on the Tor.'

'I see,' said Holmes. 'If you saw me, I think the murderer of Sir Charles Baskerville saw me too. He will want to kill me as well as Sir Henry.'

'So,' I said, 'you think that Sir Charles was murdered?'

'I am sure of it,' said Holmes. 'Now, stay on the path.'

It was dark and the moon had not come up. We had to walk carefully. The path went through the Great Grimpen Mire and a sea of soft mud lay under the grass on either side of us.

Behind us, we heard that strange sound, the deep howling sound I had heard on the moor last night. It made me shiver with fear.

"ما هذا ، هولمز؟ هل تعرف من يصدر هذا الصوت؟"
"لا ، لكن سكان القرية يقولون أنه كلب عائلة باسكيرفيل. لن أعود إلى مزرعة التلة الصخرية المرتفعة الليلة. تعال. يجب أن نسرع وليكن مسدسك جاهزاً".
مشينا بسرعة على طول الطريق المظلم. وكنت مسروراً لرؤية أضواء باسكيرفيل هول أمامنا. كنت خائفاً من الذي كان خلفنا في المستنقع في الليل.

12

نصب الفخ

"السيد شارلوك هولمز"، قال السير هنري باسكيرفيل. " يا لها من مفاجأة! أهلاً بك في باسكيرفيل هول".
"أشكرك، ولكنك لم تطع أوامري. الليلة الماضية ذهبت خارجاً إلى المستنقع وكدت تقتل!"
"لكني لم أذهب لوحدي. كان معي الدكتور واتسون، وكان معه مسدس لحمايتي".
"وأنا سأقوم بحمايتك أيضاً" قال هولمز. "في المرة القادمة التي تخرج فيها إلى المستنقع سأكون مع الدكتور واتسون معك".
"المرة المقبلة ..."، بدأ السير هنري.
"ستكون المرة المقبلة غداً مساءً" قال هولمز.
"أخبرني الدكتور واتسون بأنك ذاهب إلى منزل ميريبت في المستنقع. أعتقد بأن عائلة ستابلتن قد دعتك لتناول العشاء".

'What is it, Holmes?' I asked. 'Do you know what makes that sound.'

'No,' he answered, 'but the village people say it is the Hound of the Baskervilles. I will not go back to High Tor Farm tonight. Come. We must hurry. Keep your revolver ready.'

We walked quickly along the dark path. I was pleased to see the lights of Baskerville Hall in front of us. I was afraid of what was behind us – out on the moor, at night.

12

Setting the Trap

'Mr Sherlock Holmes,' said Sir Henry Baskerville, 'what a surprise! Welcome to Baskerville Hall.'

'Thank you,' said Holmes. 'But you did not obey my orders. Last night you went out on the moor. You were nearly murdered!'

'But I did not go alone,' said Sir Henry. 'Dr Watson was with me. He has a revolver to protect me.'

'And I shall protect you too,' said Holmes. 'Next time you go out on the moor at night, both Dr Watson and I will go with you.'

'The next time . . .' Sir Henry began.

'The next time will be tomorrow night,' said Holmes. 'Dr Watson tells me that you are going to dinner at Merripit House on the moor. I believe the Stapletons have invited you.'

"نعم، وهل أخبرك الدكتور واتسون بأني أريد أن أتزوج الآنسة ستابلتن؟"
"نعم، لقد أخبرني بذلك. والآن أود أن أسأل باريمور بعض الأسئلة".
نادى السير هنري الخادم باريمور
جاء باريمور ووقف أمامنا. نظر إليه هولمز بعناية.
هل كان باريمور ذلك الشخص ذو اللحية الذي رأيناه في لندن؟
"أخبرني عن السير تشارلز باسكيرفيل"، قال هولمز لباريمور.
"هل كان غالباً ما يخرج للمشي في الليل؟"
"لا يا سيدي. لم يكن السير تشارلز في أغلب الأحيان يغادر المنزل في الليل.
"ولكن في الليلة التي مات فيها، خرج للتنزه عند حافة المستنقع"، قال هولمز. "علمنا بأنه وقف قرب البوابة عند حافة المستنقع لعشر دقائق. هل كان ينتظر أحداً؟"
"لست متأكداً يا سيدي، لكني أتذكر بأن السيد تشارلز قد تلقى رسالة في ذلك اليوم".
"رسالة؟"، سأل هولمز. "ولماذا تتذكر هذه الرسالة؟ هل قرأتها؟"
"لا يا سيدي. أنا لا أقرأ رسائل السير تشارلز أبداً، لكن السير تشارلز كان يحتفظ برسائله في مكتبه. لم تكن الرسالة عادية. فقد قرأها ثم وضعها في النار".
"أوه. إذاً قام بإحراقها"، قال هولمز. "ربما كانت الرسالة تطلب منه لقاء أحدهم. ربما ذهب إلى ذلك الاجتماع والتقى بأحدهم أو بشيء ما".
"ولكن لماذا أحرق السير تشارلز الرسالة؟"، سألتُ.
"لماذا يحرق الناس الرسائل يا واتسون؟" سأل هولمز.
"غالباً لأنهم يريدون إخفاء شيء ما. لكن السير تشارلز كان خائفاً من الخروج إلى المستنقع في الليل. لقد أخبرنا الدكتور مورتيمر بأن السير تشارلز كان يعتقد بقصة كلب عائلة باسكيرفيل. و

'Yes,' Sir Henry said. 'And has Dr Watson told you that I want to marry Miss Stapleton?'

'Yes, he has,' said Holmes. 'Now I would like to ask Barrymore some questions.'

Sir Henry called for his servant, Barrymore. Barrymore came and stood in front of us. Sherlock Holmes looked at him carefully. Was this the man with the black beard we had seen in London?

'Tell me about Sir Charles Baskerville,' Holmes said to Barrymore. 'Did he often go for a walk at night?'

'No, sir,' said Barrymore, 'Sir Charles did not often leave the house at night.'

'But, on the night he died, he went for a walk on the edge of the moor,' said Holmes. 'We know he stood by the gate on the edge of the moor for about ten minutes. Was he waiting for someone?'

'I'm not sure, sir,' said Barrymore. 'I remember that Sir Charles received a letter that day.'

'A letter?' Holmes asked. 'Why do you remember this letter? Did you read it?'

'No, sir,' Barrymore said. 'I never read Sir Charles' letters. But Sir Charles usually kept his letters on his desk. This letter was unusual. He read it. Then he put it on the fire.'

'Oh, so he burnt it,' Holmes said. 'Perhaps this letter asked him to meet someone. Perhaps he went to this meeting and met someone – or something.'

'But why did Sir Charles burn the letter?' I asked.

'Why do people burn letters, Watson?' asked Holmes. 'Often because they have something to hide. But Sir Charles was afraid to go out on the moor at night. Dr Mortimer told us that Sir Charles believed the story of the

ولماذا يخرج إلى المستنقع لوحده في الليل؟ إذا كان ذاهباً للقاء أحدهم فلا بد من أنه كان يعرفهُ. ولكن لماذا يلتقي به عند حافة المستنقع؟ هل كان اجتماعاً سرياً؟"

"هل تعتقد بأن صديقاً قد قتل السير تشارلز؟"، سألتُ.

"أعتقد بأنه كان يعرف قاتله"، أجاب هولمز. "وأعتقد بأن قاتله ليس بعيداً عن هنا"

بعد العشاء، جلسنا في المكتبة وكانت في المكتبة لوحات لعائلة باسكيرفيل معلقة على الجدران. وكان بعضها قديماً جداً. نظر شارلوك هولمز إلى اللوحات بعناية، وكان مهتماً بلوحة للسير هوغو باسكيرفيل يعود تاريخها إلى 1645.

"شيء مثير، يا واتسون، شيء مثير"، قال هولمز.

"هذه لوحة السير هوغو، الرجل الذي بدأ قصة كلب عائلة باسكيرفيل. أنا قادر على تذكر الحقائق. انظر إلى هذه اللحية السوداء وإلى الوجه. هل رأيتَ هذا الوجه من قبل؟"

"نعم، يا هولمز، إنه وجه الرجل الذي رأيناه في لندن. إنه الرجل الذي لحق بالسير هنري في العربة!"

Hound of the Baskervilles. Why would he go out on the moor, alone, at night? If he was going to meet someone, it was someone he knew. But why meet on the edge of the moor? Was it a secret meeting?'

'Do you think Sir Charles was murdered by a friend?' I asked.

'I think he knew his murderer,' replied Holmes. 'And I think his murderer is not far away.'

After dinner, we sat in the library. There were paintings of the Baskerville family hanging on the walls. Some of the paintings were very old.

Sherlock Holmes looked at the paintings carefully. He was interested in the painting of Sir Hugo Baskerville, dated 1645.

'Interesting, Watson, very interesting,' said Holmes. 'Here is a painting of Sir Hugo, the man who started the story of the Hound of the Baskervilles. I am able to remember faces. Look at this black beard and the face. Have you seen this face before?'

'Yes, Holmes,' I said. 'It is the face of the man we saw in London. It is the man who followed Sir Henry in a cab!'



كان شارلوك هولمز مهتما بلوحة السير هوغو باسكيرفيل الذي يعود تاريخها إلى عام 1645.



Sherlock Holmes was interested in the painting of Sir Hugo Baskerville, dated 1645.

13

كلب عائلة باسكيرفيل

نهض هولمز باكراً في الصباح التالي وذهب إلى قرية غريمبن وبعث برقية، وعندما عاد إلى باسكيرفيل هول كان متحمساً.

"يجب أن نخرج للصيد الليلة"، قال. "وسيأتي معنا المفتش ليستريد من شرطة سكوتلاند يارد".

"لماذا ننتظر حتى الليل؟"، سألت. "أنت تعرف القاتل يا هولمز، فلماذا لا نمسك به قبل حلول الليل؟"

"علينا التأكد من أننا نملك الرجل المطلوب. علينا الانتظار، وسنمسك به الليلة!"

وصل المفتش ليستريد من لندن في الساعة الخامسة. التقينا به عند محطة غريمبن. كان المفتش ليستريد رجلاً قصير القامة، ذا عينين لامعتين، وكان وشارلوك صديقين حميمين، وتحدثا مع بعضهما أثناء توجهنا إلى باسكيرفيل هول.

في الساعة السابعة والنصف، عندما غادر السيرهنري الهول كنا جاهزين. مشى السير هنري على طول الطريق عبر مستنقع غريمبن الكبير باتجاه منزل ميريبت، وكانت عائلة ستابلتن قد دعته لتناول العشاء في الساعة الثامنة.

لحقت به أنا وهولمز والمفتش ليستريد. وكان كل منا يحمل مسدساً. رأينا السير هنري يدخل إلى منزل ميريبت، فانتظرنا أسفل التلة الصخرية المرتفعة على بعد ميلين تقريباً من المنزل.

كانت الأضواء تشع من منزل ميريبت وستائر غرفة الطعام مفتوحة. ورأينا السير هنري يتحدث مع ستابلتن.

"أين الآنسة ستابلتن؟"، قلت لهولمز. "لقد جاء السير هنري لرؤيتها، لا لرؤية أخيها".

13

The Hound of the Baskervilles

Holmes got up early the next morning. He went to Grimpen Village and sent a telegram. When he returned to Baskerville Hall he was excited. 'We shall go hunting tonight,' he said, 'and Inspector Lestrade from Scotland Yard will come with us.'

'Why are we waiting until tonight?' I asked. 'You know who the murderer is, Holmes. Why can't we catch him before tonight?'

'We must make sure we have the right man,' Holmes said. 'We must wait. We will catch him tonight!'

Inspector Lestrade arrived from London at five o'clock. We met him at Grimpen Station. He was a short man, with bright eyes. He and Sherlock Holmes were good friends. He and Holmes talked together as we drove to Baskerville Hall.

At half past seven, when Sir Henry left the Hall, we were ready.

Sir Henry walked along the path across the Great Grimpen Mire, towards Merripit House. The Stapletons had asked him to come to dinner at eight o'clock.

The three of us followed him – Lestrade, Holmes and I. Each of us carried a revolver. We saw Sir Henry go into Merripit House. We waited below High Tor, about two hundred yards from the house.

The lights burned brightly in Merripit House and the curtains of the dining-room were open. We saw Sir Henry talking to Stapleton.

'Where is Miss Stapleton?' I said to Holmes. 'Sir Henry has come to see her, not her brother.'

"ربما يريد ستابلتن التحدث مع السير هنري لوحده"، قال هولمز.
"لكن انظر- إن الضباب يرتفع، وبعد فترة قصيرة لن نستطيع الرؤية".
نظرت حولي. كان ضباب أبيض يرتفع من مستنقع غريمبن الكبير.
"هل نصعد إلى التلة؟"، سألتُ. "ربما سنتمكن من الرؤية بشكل أفضل من أعلى".
صعدنا لطريق صغيرة من التلة. ولكن الضباب كان كثيفاً ولم نستطع الرؤية لأبعد من عدة ياردات أمامنا.
"لا أعتقد بذلك"، قال هولمز. "قد تفشل خطتنا إن لم نرَ بشكل واضح. علينا الإصغاء لأية أصوات تصدر من منزل ميريبت".
انتظرنا في الضباب حتى ظهر القمر، فسطع نوره من خلال الضباب لكننا لم نستطع رؤية منزل ميريبت أو الطريق عبر المستنقع.
أنصتنا وأخيراً سمعنا الباب يفتح ثم سمعنا أصواتاً.
كان ستابلتن يودّع السير هنري، ثم سمعنا وقع خطوات تحت التلة.
كان أحدهم يمشي على طول الجزء الحجري من الطريق.
وفي نفس الوقت، سمعنا صوتاً آخر. كان صوت سلسلة معدنية قادم من منزل ميريبت، ثم سمعنا صوت نباح عميق لكلب بالغ الضخامة.
"الكلب!" صرخ هولمز. "سير هنري! سير هنري! اصعد إلى التلة! نحن هنا! أسرع".
تقدم المفتش ليستريد لمساعدة السير هنري ولكننا لم نستطع الرؤية جيداً في الضباب.
"تراجع!" صرخ هولمز على ليستريد.
صرخ ليستريد وأطلق النار من مسدسه باتجاه الضباب. رأينا وميضاً أصفر من المسدس وسمعنا دوياً عالياً.
"إنه قادم!"، صرخ ليستريد، وأطلق النار ثانية.
ومن خلال ضوء الوميض رأينا شكلاً أسوداً ضخماً.

'Perhaps Stapleton wants to talk to Sir Henry alone,' Holmes said. 'But, look – the mist is rising. Soon we will not be able to see.'

I looked around. Thick white mist was rising from the Great Grimpen Mire.

'Shall we climb up the Tor?' I asked. 'Perhaps we will be able to see better from above the mist.'

We climbed a little way up the Tor. But the mist was so thick we could see only a few yards in front of us.

'I did not think of this,' said Holmes. 'Our plan may fail if we cannot see clearly. We must listen for any sounds from Merripit House.'

We waited in the mist and the moon came up. The white moonlight shone through the mist, but we could not see Merripit House or the path across the moor.

We listened. At last we heard a door open, then the sound of voices. Stapleton was saying goodnight to Sir Henry. Then we heard footsteps below the Tor. Someone was walking along a stony part of the path.

At the same time, we heard another sound. It was the sound of a metal chain and came from Merripit House. Then we heard the deep howling sound of a huge dog.

'The Hound!' Holmes shouted. 'Sir Henry! Sir Henry! Climb the Tor! We are here on the Tor! Hurry!'

Lestrade moved forward to help Sir Henry. But we could not see clearly in the mist.

'Keep back!' Holmes shouted to Lestrade.

Lestrade cried out and fired his revolver into the mist. We saw the yellow flash of the revolver and we heard the loud bang. 'It's coming!' Lestrade cried out. He fired again.

In the light of the flash, we saw a huge black shape.



ومن خلال ضوء الوميض، رأينا شكلاً أسوداً ضخماً.



In the light of the flash, we saw a huge black shape.

كانت مخالبه وعيونه تلمع كالنار، كان وحشاً مريعاً. ركض باتجاه ليستريد وسمعنا السير هنري يصرخ. ثم سمعنا صوت أحجار متساقطة.
أطلقت وهولمز النار على الشكل الأسود، ثم سمعنا نباحاً، فكررنا إطلاق النار، ثم تحركنا للأمام ونزلنا التلة.
كان السير هنري في أسفل التلة. لقد سقط ولكنه لم يتأذى، فوقف بحذر وقال: "ماذا كان هذا، يا سيد هولمز؟ وماذا كان ذلك الشيء في الضباب؟"
مشى هولمز على طول الطريق، وأعاد حشو مسدسه بالرصاص.
"نحن بأمان الآن فالكلب قد مات".
ذهبت لأرى، فكان على الطريق أكبر كلب أسود سبق ورأيته في حياتي ممدداً وقد كانت هناك حروق على عيونه وفمه، وكان الدم يتدفق من رأسه.
"هل كان سيقتل السيرهنري؟"، سألت.
"لا، بل كان سيخيفه فقط"، قال هولمز. "فالطريق عبر مستنقع غريمبن الكبير ضيق، وإذا ركض في الظلام، كان سيسقط في المستنقع ويموت".
"ولكن من أين أتى الكلب"، سألت. "و لماذا رأسه محروق بالنار؟"
"أعتقد بأنه كان في منزل ميريبت"، قال هولمز.
"أما بالنسبة إلى النار فيمكن تفسير ذلك".
لمس هولمز رأس الكلب بأصابعه وقال: "إنه دهان خاص. والآن، تعالوا لنجد القاتل".
رجعنا إلى منزل ميريبت، وكان الباب مفتوحاً. دخل السير هنري للمنزل.
"آنسة ستابلتن!"، صرخ. "أين هي؟ لم تنضم معنا إلى العشاء". وعندها أتى صوت من أحد الغرف.

Its eyes and jaws were burning bright with fire. It was a horrible huge monster. It ran past Lestrade. We heard Sir Henry cry out.

We heard the sound of falling stones.

Holmes and I both fired our revolvers at the black shape. We heard a howl. We fired again and again. Then we moved forward carefully and climbed down the Tor.

Sir Henry was at the bottom of the Tor. He had fallen, but he was not hurt. He now stood up carefully.

'What was it, Mr Holmes?' he asked. 'What was that thing in the mist?'

Holmes walked along the path, reloading his revolver with bullets. 'We are safe,' he called back. 'The dog is dead.'

I went to look. There on the path lay the largest black dog I have ever seen. Fire burned around the dog's eyes and mouth. Blood was pouring from its head.

'Could it have killed Sir Henry?' I asked.

'It would have frightened him,' said Holmes. 'The path across the Great Grimpen Mire is narrow. If he had run in the dark, Sir Henry would have fallen into the mire and died.'

'But where did it come from?' I asked. 'And why is its head burning with fire?'

'I believe it was kept in Merripit House,' said Holmes. 'The fire is easy to explain.'

He touched the dog's head with his fingers. 'It is a special paint,' he said. 'Come. Let us find the murderer.'

We walked back to Merripit House. The door was open. Sir Henry went into the house. 'Miss Stapleton!' he shouted. 'Where is she? She did not join us for dinner.'

A sound came from one of the rooms. Sir Henry pushed

دفع هولمز الباب ففتحه. كانت الآنسة ستابلتن مستلقية على السرير ويديها وقدميها مربوطتان مع بعضهما، وكانت قطعة قماش مربوطة حول فمها.
قطع السير هنري الحبل حول يديها ونزع هولمز قطعة الثياب عن فمها.
"أين شقيقك، آنسة ستابلتن"، سأل السير هنري.
نظرت الآنسة ستابلتن إلى الأرض. "لقد رحل، لقد رحل زوجي".
"زوجك!"، صرخ السير هنري. "أنتِ زوجة السيد ستابلتن؟"
"نعم، أنا زوجته، ولكن ليس اسمه ستابلتن. إنه ابن عمك المتوفى روجر باسكيرفيل. إنه قريبك".
وبعد ذلك، سمعنا صرخة فظيعة في المستنقع، فركضنا خارجاً. كان الضباب كثيفاً في مستنقع غريمبن الكبير، ثم صدرت الصرخة مجدداً ثم لحقتها صرخة عالية، وبعدها ساد الصمت.
"أعتقد بأن مستنقع غريمبن الكبير قد ابتلع قريبك"، قال هولمز للسير هنري. "لقد سقط في المستنقع، ولن نتمكن أبداً من إيجاد جثته".

14

العودة إلى شارع بيكر

"مازال هناك العديد من الأشياء التي لا أفهمها"، قلت لهولمز. "أخبرني من هو ستابلتن؟ ولماذا أراد قتل السير هنري؟"
"إنه أمر بسيط يا عزيزي واتسون. هل تذكر بأنه كان للسير تشارلز شقيقين. الشقيق الأصغر روجر، الذي كان رجلاً سيئاً، تورط في مشاكل حول المال وذهب إلى

the door open. Miss Stapleton lay on the bed. Her hands and feet were tied together. There was a cloth tied across her mouth.

Sir Henry cut the rope around her hands. Holmes took the cloth from her mouth.

'Where is your brother, Miss Stapleton?' Sir Henry asked.

Miss Stapleton looked at the floor. 'Gone,' she said. 'My husband has gone.'

'Your husband!' shouted Sir Henry. 'You are Mrs Stapleton?'

'Yes, I am his wife,' she said. 'But his name is not Stapleton. He is the son of your dead uncle, Roger Baskerville. He is your cousin.'

Out on the moor we heard a terrible cry. We ran outside. The mist was thick on the Great Grimpen Mire. The cry came again, and then a loud scream. Then silence.

'I believe that the Great Grimpen Mire has taken your cousin,' Holmes said to Sir Henry. 'He has fallen into the mire. We shall never find his body.'

14

Back In Baker Street

'There are still some things I don't understand,' I said to Holmes. 'Tell me – who was Stapleton? Why did he want to kill Sir Henry?'

'It is simple, my dear Watson,' said Holmes. 'Remember Sir Charles had two brothers. The youngest brother, Roger, was a bad man. He got into trouble over money and went to

أميركا الجنوبية ومات في فنزويلا. لم يتزوج روجر ولذا لا أحد يعرف بأنه كان لديه ابن".

"وهذا الابن الذي ادعى أنه ستابلتن؟"

"نعم، الابن كان إنساناً سيئاً، ولكنه ذكي. لقد أراد الحصول على مال باسكيرفيل، ولم يكن هناك من عائلة باسكيرفيل سوى اثنين أحياء، السير تشارلز والسير هنري. وإذا توفيا فستعود ملكية باسكيرفيل هول إلى ستابلتن".

"وماذا عن زوجته؟ لماذا قال ستابلتن أنها كانت أخته؟"

"في البداية أراد ستابلتن منها أن تتزوج السير تشارلز أو السير هنري. كانت تلك طريقة للحصول على النقود."

"يا له من رجل شرير! لكنها لم تكن تريد مساعدة ستابلتن، وقامت بتحذيرهما، أليس كذلك؟"؟

"نعم، لقد حاولت لقاء السير تشارلز في الليلة التي مات فيها. لكن ستابلتن اكتشف الأمر، فانتظر ستابلتن السير تشارلز وأخافه حتى الموت بذلك الكلب الأسود. وأرسلت السيدة ستابلتن أيضاً رسالة إلى السير هنري عندما كان في فندق نورثمبرلاند. بعد ذلك وقع السير هنري في حب السيدة ستابلتن، لذا كان ستابلتن قلقاً وغاضباً. في النهاية، كان على ستابلتن تقييدها ومنعها من إخبار السير هنري".

"وهل كان ستابلتن الرجل ذو اللحية السوداء؟"

"نعم، لقد حاول إخفاء وجهه، فوضع لحية عندما تبع السير هنري في لندن".

"وماذا عن فردتي الحذاءين المفقودتين؟"

"موضوع الكلب وفردتي الحذاءين يمشيان مع بعضهما، فقد عرف ستابلتن بالقصة السخيفة عن كلب عائلة باسكيرفيل، وعرف بأن السيد تشارلز كان يؤمن بالقصة، اشترى ستابلتن ذلك الكلب الأسود الضخم، وتركه يمشي في المستنقع ليلاً".

"ولكن فردتي الحذاءين، ماذا عن فردتي الحذاءين المسروقتين؟"

"واتسون، إنك بطيء جداً في الفهم. إنه كلب صيد. وكلاب الصيد تتبع الرائحة.

South America. He died in Venezuela. He did not marry, so no one knew he had a son.'

'And this son called himself Stapleton?'

'Yes, and the son was both bad and clever. He wanted the Baskerville money. There were only two Baskervilles left alive – Sir Charles and Sir Henry. If they died, Baskerville Hall would belong to Stapleton.'

'What about his wife? Why did Stapleton say she was his sister?'

'At first, Stapleton wanted her to marry Sir Charles or Sir Henry. That was a way of getting the money.'

'What an evil man!' I said. 'But she did not want to help Stapleton. She tried to warn both of them, didn't she?'

'Yes, she tried to meet Sir Charles the night he died. But Stapleton found out. Stapleton waited for Sir Charles and frightened him to death with the black dog. Also, Mrs Stapleton sent the note to Sir Henry at the Northumberland Hotel. Then Sir Henry fell in love with Mrs Stapleton, so Stapleton was worried and angry. At last, Stapleton had to tie her up to stop her telling Sir Henry.'

'And Stapleton was the man with the black beard?'

'Yes, he tried to hide his face. He put on a beard when he followed Sir Henry in London.'

'What about the missing boots?' I asked.

'The dog and the boots go together,' Holmes said. 'Stapleton knew the silly story about the Hound of the Baskervilles. And he knew that Sir Charles believed the story. So, Stapleton bought that huge black dog and let it walk on the moor at night.'

'But the boots,' I said. 'What about the stolen boots?'

'Watson, you are very slow,' said Holmes. 'It was a hunting dog. Hunting dogs will follow a smell. Stapleton

أراد ستابلتن بعض ثياب السير هنري ليعطيها للكلب، فقام بإعطاء نقود إلى النادل في الفندق لسرقة فردتي الحذاءين. لكن فردة الحذاء الأولى لم تنفع لأنها كانت جديدة، وبالتالي لم تكن تحمل رائحة السير هنري. وبعدها تذكر يا واتسون بأن الكلب قد اصطاد سيلدن لأن سيلدن كان يرتدي الثياب القديمة للسير هنري".

"يا لها من قصة غريبة، كان ستابلتن ذكياً".

"نعم، يا عزيزي واتسون، لقد احتجت الى مساعدتك للإمساك به. و الآن لماذا لا تكتب عن هذه القصة؟ ربما يمكنك أن تسميها قضية فردة الحذاء المسروقة!

wanted some of Sir Henry's clothes to give to the dog. He paid a waiter at the hotel to steal the boots. But the first boot did not work because it was new. It did not have Sir Henry's smell. Then, remember, the dog hunted Selden because Selden was wearing Sir Henry's old clothes.'

'What a strange story,' I said. 'Stapleton was clever.'

'Yes, my dear Watson,' said Holmes. 'I needed your help to catch him. Now, why don't you write about it? Perhaps you can call your story *The Case of the Stolen Boot*?'

يسر مؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع بأن تقدم للقراء الأكارم هذه السلسلة من روائع الأدب العالمي وذلك باللغتين العربية والانكليزية ...

يحقق القارىء الكريم من خلال قراءة هذه الروايات غايتين : الأولى تعليمية تتمثل في تطوير قدراته على التعامل باللغة الانكليزية والغاية الثانية والتي لا تقل أهمية ألا وهي إطلاعه على روايات شكلت كلاسيكيات الأدب العالمي .

تجمع هذه السلسة بين المتعة والفائدة وتتدرج في مستويات عديدة تتناسب مع جميع فئات القراء والدارسين للغة الانكليزية

مؤسسة علاء الدين
للطباعة والتوزيع

هاتف :٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس :٥٦١٣٢٤١
ص.ب :٣٠٥٩٨

75 50 25